

*Een seer schone ende suerlike hystorie van*  
*Olyvier van Castillen*  
*ende van Artus van Algarbe, sijnen lieven gheselle,*

zoals gedrukt door Henric Eckert van Homburch,  
te Antwerpen (ca. 1510).

Een kritische, synoptische editie samen met  
*L'Hystoire de Olivier de Castille et de Artus d'Algarbe,*  
*son loyal compaignon*  
zoals gedrukt door Loys Garbin te Genève (1493),

bezorgd door Willem Kuiper UvA  
en Elisabeth de Bruijn UA,

Amsterdam – Antwerpen  
2019

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde



[laatste revisie 11-09-2019]

*Een seer schone ende suerlike hystorie van Olyvier van Castillen  
ende van Artus van Algarbe, sijnen lieven gheselle,  
ende oeck mede van die schone Helena,  
des conincs dochter van Engbelant.*<sup>1</sup>

---

1. Jan van Ghelen 1576: Een schoone historie van oliuier van castillen *ende* van Artus van Algarbe sinen lieuen gheselle. En[*de*] ooc mede van die schoone Helena des Conincx dochter van Engelant Die welcke veel wonderlijcke auontueren in haer leuen ghehadt hebben / *ende* is seer ghenoechlijk om lesen. ¶ Gheprint Thantwerpen inden witten Hasewint / by Jan van Ghelen

[a1v]

[blanco]

Prologus om die Historie van Olyvier van Castille. <sup>1</sup>

Om dat die memorie vanden mensche <sup>2</sup> vergetel is ende die menschelike natuere om haer broesheyt seere verwandelic <sup>3</sup> is, doechdelic is geintroduceert ende ingeleyt geweest <sup>4</sup> [als] <sup>5</sup> dat die redenen verstandelic slutende ende concluderende, <sup>6</sup> die woerden oec ende auctoriteyten <sup>7</sup> vanden heiligen ende wisen, des gelijkx historien ende exempelen waerdich sijnde van gedencknisse, gereduceert ende geset worden in scriften <sup>8</sup> als om te betoenen <sup>9</sup> den ghenen die na gecomen sijn <sup>10</sup> tghene dat daer te voren gedaen geweest is, ter instructie, leringe ende salicheit der sielen van allen kersten menschen. <sup>11</sup>

Nu ist also dat op desen tijt die scriften mits den aert ingenioes <sup>12</sup> ende subtile practike [van]der <sup>13</sup> prenten <sup>14</sup> hem selven multipliceren, verbreden ende openbaren bi manieren als dat veel schone, salige leeringhen ende exempelen vanden welcken luttel luden die boecken

---

1. [a2r] ¶ Le prologue sur lhystoire de Oliuier de castille. — Deze proloog staat niet in de eerste druk van Louis Cruse, Genève 1482, maar wel in de herdrukken die hij vanaf circa 1491 produceerde onder zijn alias Loys Garbin. — Jan van Ghelen 1576: ¶ Dye Prologhe op dye schoone Historie van Olyuyer van Castillien.

2. Jan van Ghelen 1576: menschen

3. verwandelic: aan veranderingen onderhevig

4. doechdelic is geintroduceert ende ingeleyt geweest: overtuigend is aangetoond

5. Homburch [1510]: is (dittografie) — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

6. redenen verstandelic slutende ende concluderende: zinrijke teksten

7. auctoriteyten: gezaghebbende uitspraken

8. gereduceert ende geset worden in scriften: opgeschreven worden

9. als om te betoenen: om te tonen

10. den ghenen die na gecomen sijn: jongere generaties

11. Pour ce que la memoire est labille et nature humaine pour sa fragilite est fort muable. bonnement a este introduit que les raisons conclusans entendiblement ( les ditz aussi et auctorites des sains et sages. semblablement hystoires et exemples dignes de commemoration ) soient reduites par escript pour demonstrer a ceulx aduenir ce qua este dit et fait par auant a linstruction et salution de lame de chascun bon chrestien.

12. Homburch [1510]: in ingenioes

13. [van] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

14. subtile practike der prenten: drukkunst

ende kennisse hadden, nu voort geset zijn ende gegeven <sup>15</sup> tot also clene prise als datmen niet minder segghen en mach. <sup>16</sup>

Nochtans, om des wille dat die gemeyn verstandnisse meer ghenegen is om te onthouden hystorien ende exempelen dan ander saken, soe hebben veel ingeniose ende verstandige mannen hem selven gepijnt ende neersticheit gedaen om te verbreedden ende in scriften te setten die woerden ende wercken, die virtuten ende crachten, wonderlike fortune <sup>17</sup> ende grote aventueren ende [oock] <sup>18</sup> miraculose ende wonderlijcke wercken vanden goeden, devoten, getrouwen ende vromen mannen, biden welcken wi ons [a2rb] leven regelen mogen ende dat bekeeren ende aftrecken van alle scandeliken ende sondeliken saken, augmenterende ende vermeerrende dat in alle crachteliken ende doechdeliken wercken tot haerluder exempel. <sup>19</sup>

Ende onder die ander historien so isser een gevonden van over lange tijden gescreven, <sup>20</sup> die welcke genaemt is Die hystorie van Olyvier van Castille ende van Artus van Algerbe, sinen lieven ende getrouwen gheselle, die welcke om haerluder doechdelike crachten wille ende om eere meer te beminnen dan consent ende wille te gheven tot quaden wercken te doen, si hadden menigerley grote wonderlike fortune ende aventuren, die welcke om haerluyder grote rechtverdicheit, vierige ende broederlijcke minne ende oec getrouwicheit, malcanderen belooft hebbende, si namen een salich eynde, ende dat mitds groter vromicheit ende hoocheit van herten, mits groter edelheit van

---

15. voort geset zijn ende gegeven tot: geproduceerd en aangeboden worden voor

16. ¶ Or est ainsi que maintenant les escriptures ( par lart et ingenieuse pratique de limpression ) se multiplient par maniere que plusieurs beaulx et salutaires enseignemens et exemples ( desquelz peu de gens auoient les liures et cognoissance ) maintenant sont mis auant et ottroyez a si petit pris que moindre ne se peult dire. — tot also clene prise als datmen niet minder segghen en mach: tegen een bodemprijs.

17. fortune: (onaangename) lotgevallen

18. [oock] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

19. touteffoys a cause de lentendement commun qui mieulx se contente a retenir hystoire et exemple que aultre chose. plusieurs ingenieux se sont mis a amplyer et ordonner par escrip[t] les ditz et les faitz / les vertus et fortunes admirables et grandes aduentures et aussi operation miraculeuses des bons deuotz loyaulx et valleureux par lesquelz nous pouons rigler nostre vie et la retraire de vice en laugmentant en vertus a leur exemple.

20. over lange tijden gescreven: Naar men denkt werd *l'Hystoire de Olivier de Castille et de Artus d'Algarbe son loyal compaignon*, door Philippe Camus geschreven tussen 1430 en 1460.

afcoemste ende gheboerte, ende mits bi nae eenpaerlike, ongeloeflike lichamelike pine ende moyenisse, met enige specie van overdadinghe ende onverstandelike desolacie ende mistroesticheit.<sup>21</sup>

Nu isset also als dat na dat die voerseide historie eerst geprent gheweest is, sij in sommighen articulen ghevonden gheweest is incorrect ende mismaect, ende oeck als [dat]<sup>22</sup> die intitulacien ende capittelen niet en gheleken die sake over al claerlic inhoudende.<sup>23</sup> Ende om dattet van enighen sonderlinghe ende notabelen personen ghesolliciteert ende [versocht]<sup>24</sup> is die te printen tot decoracie ende chyerheit vander historien ende merckelike delectacie vanden lesers ende tot consolacie ende troeste vanden beghere[n]den,<sup>25</sup> soe sijn doen set-[a2va]ten die hystorien ende figueren voer die capittelen om die voerseide historie te vruchtbaerrer te maken tot behagen ende ghenoechte van allen menschen, ende sonder toedoen, afnemen of diminueren sijn doen setten die intitulacien ende verclaringen vanden capittel[en]<sup>26</sup> vervolghende in die materie.<sup>27</sup> Des gelijkx heeftmen doen suppleren die imperfectien ende beteren die incorrectien die daer in ghevonden sijn gheweest, in sulcker manieren als dat bijder

---

21. ¶ Et entre les aultres hystoires sen est trouuee vne de long temps escripte laquelle se nonme lhystoire de oliuier de castille et de Artus dalgarbe son loyal compaignon.

Lesquelz pour leur vertus et pour mieulx aymer honneur que de consentir a mal faire eure[n]t grandes diuerses et merueilleuses fortunes et diuerses aduentures lesquelles grant loyaulte et charite ardant et aussi fidelite promise prirent fin salutare Et ce moyen grant prouesse de courage moyen grant noblesse de lignase. Et moyen quasi contenue affliction et incredible peine corporelle avec aulcune espece de excessiue desolation intellectuelle

22. Homburch [1510]: capittel — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

23. Or est ainsi que apres que la dicte hystoire fut premier imprimee sest trouuee incorrecte en aulcuns lieux et impar[f]aite et aussi que les intitulations des chapitres ne sembloient pas par tout contenir le cas clerement

24. Homburch [1510]: ghedicht — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

25. Homburch [1510]: beghereden

26. Homburch [1510]: capittel — verbeterd op basis van Jan van Ghelen 1576.

27. Et pour ce que Maistre loys Garbin cytoyen et imprimeur de genesue a este par aulcuns sollicite de limprimer a la decoration de lhystoire et visible delectation des liseurs et a la consolation des desirans. il a fait faire les hystoires deuant les chapitres pour rendre la dicte hystoire plus fructeuse au plaisir de chascun. Et sans adiouster / oster / ne diminuer a fait faire les intitulations des chapitres selon la matiere. et aussi vng petit de diuision en la matiere

gracien van Gode alle saken hem selven vinden moghen ende claerlijck verstaen. <sup>28</sup> Ende int beginsel vanden boecke so is gheset die tafel, achtervolgende die materie, ende int eynde so is gemaect een corte ende nutte epylogacie om int corte te kunnen verhalen ende brengen ter memorien al dat inhouden vanden voerseiden boecke, alsoe dattet hem selven te vollen openbaert ende wijst biden voerseiden capittelen, die cort ende verstandelic sijn ende allen begherende eere ende salicheyt beminnende profitelijc. <sup>29</sup>

Hier eyndet dat Prologus <sup>30</sup>

---

28. [a2v] Semblablement a fait supplier les imperfections et amender les incorrectio[ns] trouuees / tellement que au plaisir de dieu se peult cognoistre et entendre clerement.

29. Et au commencement du liure a mis la table par ordre Et en la fin a fait vne briefue et vtile epylogation pour scauoir en brif reduyre a memoire tout le contenu du dit liure. comme asses a plain se monstre par les chapitres qui sont brifz et entendables et a tous desirans honneur et salut profitables.

30. Jan van Ghelen 1576: die Prologhe

[Oorspronkelijke proloog] <sup>1</sup>

Ten alder heilichsten ende alder salichsten love, magnificencie ende hoocheit van onsen behouder Jhesus Christus ende van Zijnre alre heilichster ende alder glorioester moeder Maria, die beroeringe ende verweckinge sijn van allen goeden ende doechdeliken wercken ende sonder welcken geen dinc begonnen noch gheeyndt wesen en mach, ic N., <sup>2</sup> hopende inder gracien Godes, hebbe begrepen dese teghenwoerdighe hystorie te translateren ende over te setten vanden Walsche in Duytsche ter begherten ende bevelen van N., <sup>3</sup> niet aensiende noch denckende die in ander [oft] <sup>4</sup> schoon[der] <sup>5</sup> tale te setten dan si in[t] <sup>6</sup> Walsche staet oft geseit is, want daer in hadde ic lichtelic mogen dwalen. <sup>7</sup> So bidde ic alle den ghenen diese lesen sullen of horen lesen al[s] <sup>8</sup> dat si geexcuseert ende gheontsculdicht hebben willen mijn arme, cleyne ende donckere verstandenisse, onsen lieven Heere biddende als dat Hi mi gracie ende cracht verleenen wille die te volbrengen in alsulcker manieren dat si behaghelic sijn mach, danckelic ende profitelijc allen den ghenen diese lesen sullen ende horen lesen. <sup>9</sup>

---

1. In de Geneefse drukken van Loys Garbin van na 1493 krijgt deze ‘oorspronkelijke’ proloog als titel mee: ¶ Le presentation et introite de ce present liure.

2. Hier moest de naam van de vertaler ingevuld worden.

3. Hier moest de naam van de opdrachtgever ingevuld worden.

4. [oft] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

5. Homburch [1510]: ander schoone — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

6. Homburch [1510]: in — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. [a5r] A La tressainte et tresbien eureuse louenge et magnificence de nostre sauue[u]r iesuchrist et de sa tresdoulce et tresglorieuse mere qui sont mouuement de toutes bonnes operations et sans le quel nul ne peult estre commence ne acheue Ie phelippe camus esperant la grace de dieu ay ent[r]epris de translater ceste presente hystoire de latin en francoys a la requeste et commandement de mon tresredoubt[e] seigneur mon seigneur I[eh]an de [cr]oy seigneur de ch[im]ay non regardant de la cucher en aultre ou en plus beau language que le latin le porte car ad ce eusse peu fallir de leger.

8. Homburch [1510]: al — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

9. Sy prie a ceulx qui la lyront ou orront lyre quilz ayent pour excuse[r] mon petit et obscur entendement En priant nostre seigneur quil me donne grace de la parfaire par telle maniere quelle puisse estre plaisante agreable et profitable ou lisans et escutans ycelle.



*Vander geboerten van Olyvier van Castillen ende  
vander doot van sijnre moeder.*

Dat eerste capittel. <sup>1</sup>

Om dat ic begheere dat die hoghe ende notabele wercken vanden alder edelsten ende alre vroemsten man[n]en <sup>2</sup> van eeren gestelt ende gebrocht soudē worden ter memorie, kennisse ende recommendacie, ende oec tot dien eynde dat hem alle edele ende vrome, doechdelike herten moghen beroeren ende verwecken tot [a5rb] doechdelike wercken, als onse ouders ende voersaten gedaen hebben, ende sonderlinghe die ghene <sup>3</sup> daer dese tegenwoerdighe hystorie of spreect ende tracteert, <sup>4</sup> ic vinde dat nae die doot ende dat overlijden vanden alder edelsten, excellensten ende alder vroemsten here ende prince Kaerle, <sup>5</sup> den alder grootsten heere, keyser ende coninc van Vrancrijcke, na dat hi verwonnen hadde ende ghebrocht in onderdanicheit die van Hispanien tot onsen alder heylichsten kersten ghelove, so was in Castillen een seer vrome coninck ende prince, dye seer wel ghemint was van sinen volcke ende ondersaten, die welcke op dyen tijt was ghepriveert ende beroeft vander alder geluchkichste <sup>6</sup> salicheit die inder echtelijcker staet is, dat [is] <sup>7</sup> gheslachte ende generacie te hebben. <sup>8</sup> Om welcker saken alle sijne ondersaten in seere

---

1. ¶ De la natiuite de Oliuier de castille. et de la mort de sa mere. Le .j. chapitre

2. Homburch [1510]: manuen

3. Homburch [1510]: die ghene die

4. tracteert: handelt

5. Karel de Grote (ca. 747/48-814), veroveraar van Spanje op de Saracenen in de destijds alom bekende *Roman de Fierabras*.

6. Deze vorm komt vaker voor en zal dus geen zetfout zijn.

7. Homburch [1510]: eest — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

8. POur ce que ie desire que les haulx et nobles faitz des tresnobles et tresuailans hommes dhonneur estre mis. ramenes a memoire et a recommandation et aussi a celle fin que tous nobles et vertueux cueurs se puissent esmouuoir a bien faire ainsi que ont fait nos parens et predecesseurs et en especial ceulx de qui [a5v] traite cest presente hystoire. Le troue que apres la mort et trespast du tresnoble excellent et tresuillant seigneur et prince Charles le tresgrant seigneur empereur et roy de france et apres ce quil eut subiugue et mis en obeissance et en nostre tresainte foy chrestienne les espaignes / vng roy fut en castille tresuillant prince et fut tant ayme de son peuple le quel pour yceluy temps estoit priue de la tresseureuse felicite qui est en mariage cest dauoir lignie et generation.

groter onghenoechten waren, want si en begherden gheen dingen soe seere als te siene eenen erfgename van sijnen vleische, die dair soude mogen na volghen ende besitten dat conincrijcke nader doot vanden voerseyden goeden coninck.<sup>9</sup>

Also dat die coninginne, sijn wijf, dochter vanden coninck van Galycien, die een schone ende goede vrouwe was, tusschen haren bedinghen ende oracien die si dede aen onsen lieven Heere, soe en vergat si Hem niet te bidden dat Hi bi Sijnre alder goedertierenste barmherticheyt haer verleenen wilde een kijnt tot dyen eynde dat het lant niet bliven en soude sonder erfghename.<sup>10</sup>

Onse lieve Heere, horende die bedinghe die dese goede coninginne aen Hem dede, en vergat haer oeck nyet, want in corter tijt daer nae soe [a5va] worde si grof<sup>11</sup> ende bevangen met kinde.<sup>12</sup> Ende als die tijt ghecomen was, soe ghelach sij van eenen schonen, jongen sone, waer af die coninc ende alle die luden vanden conincrike seer verblijt waren.<sup>13</sup>

Mer hem luden over quam een grote droefheit, want die coninginne hadde so groten arbeit<sup>14</sup> dat si na die geboorte van haren sone maer twee uren en leefde, dat welcke den coninc groot verdriet was, want hi haer seer beminde.<sup>15</sup> Ende seker, hi hadde dies wel reden, noch hi en was [a5vb] oec niet alleene sinen rouwe bedrivende, want daer warender vele die hem gheselschap hielden.<sup>16</sup>

---

9. pour la quelle cause tous ses subietz estoient en tresgrant desplaisir car ilz ne desiroient riens tant que de veoir hoir de sa chair qui peust estre successeur de celluy royaulme apres le trespast de cedit bon roy

10. Tellement que la royne sa femme fille au roy de galice qui belle dame et bonne estoit entre les prieres et oraisons que elle faisoit a nostre seigneur noublioit pas luy requerir que de par sa tresdebonaire clemence luy vouldist enuoyer enfant affin que le pays ne demourast sans heritier — Jan van Ghelen 1576: erfghenamen

11. grof ende bevangen: dik en zwanger — Jan van Ghelen 1576: groot

12. Nostre seigneur oyant la requeste que ceste bonne royne luy fa[i]soit ne loublya pas. car en pou de temps apres fut grosse

13. et le terme venu accoucha dung beau filz de quoy le roy et tous ceulx du royaulme furent ioyeux

14. so groten arbeit: zo'n zware bevalling

15. mais vne douleur leur souruint. car la royne eut si grant trauail que apres la naissance de son fil[z] ne vesquist pas deux heures. qui fut grant desplaisir au roy qu[i] tant laymoit

16. Et certes il auoit bien cause et si ne fut pas seul faisant son deul car il y eut bien qui luy tint compaignie. — Jan van Ghelen 1576: hielden om sijn droef heden.

*Hoe Olyvier ter kercken ghedragen wort omme dat heylighe doopsele te ontfanghen met sijnre moeder, die gestorven was inden arbeyde, ende hoe die ambassade over ghesonden wordt in Algarbe om den coninc weder om te verbijlicken.*

Capittel <sup>1</sup> .IJ. <sup>2</sup>

[a5va] [N]ae die onvertallijcke <sup>3</sup> beclachten vanden coninck ende van allen die luyden vanden conincrijcke soe worde die coninghinne begraven. <sup>4</sup> Ende om confort ende troeste te gheven soe wort gheordineert dat metten lichame der dooder vrouwen oeck mede soude worden ghedraghen haer kint omme dat heilighe doopsel te ontfangen, ende het worde also gedaen. <sup>5</sup> Die vrouwe wort seer beschreyt al lydende doer die stat. <sup>6</sup> Ende in desen state worde si gheleyt vanden meesten deel vanden inwoenende tot inder kercken, daer sij begraven was. <sup>7</sup> Ende haer kint wort ghedoopt, dat welcke genaemt was Olyvier. <sup>8</sup>

Ende nae [a5vb] dat den dienst ghedaen was, soe keerde die coninck weder omme, seere bedruet, in sijn pallays, daer hij sijnen rouwe langhen tijt seere bedreef, ende hi en hadde niet dat hem vermaken ofte verbliden mochte dan sinen alre liefsten sone Olyvier. <sup>9</sup> Ende hem dicwille cussende seyde hij: “Halaes, mijne sone, dyne gheboorte is mij gheboert tot groter bliscappen ende oeck tot groter droefheyt. <sup>10</sup> Ic

---

1. Homburch [1510]: ¶ Capittel .v.

2. ¶ Comment oliuier fut porte baptiser en leglise avec sa mere morte Et comment lambassade fut transmise pour remarier le roy Le .ij. chapitre

3. onvertallijcke: ontelbare

4. [a6r] APres les regretz innumerables du roy et de tous ceulx du royaulme la royne fut enseueleye

5. Et pour donner confort aduiserent que bon seroit que avec le corps de la defuncte dame quant on la porteroit fut porte son enfant baptiser comme fut fait.

6. elle fut fort plouree en passan[t] par la ville.

7. Et en cest estat fut conuoye[e] de la plus part des habitans iusques en leglise au quel lieu fut enterree

8. et son enfant baptise le quel eut nom Oliuier

9. Et apres ce que le seruice fut fait le roy tresdolent retourna en son pallays auquel lieu il demena son deul longue espace de temps et nauoit rien qui reconforte[r] le peust que son tresayme filz oliuier

10. Et en le baisant souuent luy disoit helas mon filz ta nassance ma tourne a grant ioye et

bidde onsen Heere dat Hi hebben wille die siele van dijnre moeder ende dat Hi dy gracie gheve alsulcken man te worden als mijn herte begheert.”<sup>1</sup>

Ende in desen woerden soe beclaghede hi die doot sijnre vrouwen, dye [a6ra] hi seer beminde ende lief hadde.<sup>2</sup>

Die edele mannen van sinen huysse ende oick andere van sinen lande waren hier omme seer tonvreden, om dat hem luden dochte dat die coninck seer eenlijc<sup>3</sup> gheworden was ende en was niet meer soe ghemeen<sup>4</sup> onder hem luyden als hij te voren gewoenlic was te wesen.<sup>5</sup> Waer om soe seiden sij: “Die rouwe vanden coninck duert te langhe.<sup>6</sup> Daer om moeten wi dencken hoe dat wijse sullen doen vergaen, want men moetet al vergeten.<sup>7</sup> Noch soe is hi jonck ghenoech om kinderen te winnen, ende daer en is gheen dinc dat hem eer brengen mach ter bliscappen dan hem weder te verhylicken aen een schone, jonghe vrouwe, daer hij sijn ghenoechte bij nemen mach omme te blideliker te leven.”<sup>8</sup>

Dese woerden en waren niet alleen ghesproken in sijnre absence, mer die ghene die hem bevoelden vry sijns persoens,<sup>9</sup> die seyden hem dicwille.<sup>10</sup> Ende si informeerden ende onderwesen hem alsoe dat hi

---

aussi a grant douleur /

1. ie prie a nostre seigneur quil ait lame de ta mere et quil te donne grace destre tel que mon cueur desire

2. En ycelle parolle se complaign[no]it souuent de sa compagnie que tant auoit chere et aymee.

3. eenlijc: in zichzelf teruggetrokken

4. ghemeen onder: in gezelschap van

5. Les nobles hommes de sa maison et aultres de son pays estoient desplaisans pource quil leur sembloit que le roy estoit deueni tressolitaire et nestoit plus si commun entre eulx comme par auant auoit accustume destre.

6. par quoy ilz disoient le deul du roy dure trop.

7. si nous conuient aduiser que le roy puissions faire cesser car il fault tout oublier

8. Asses encore est ieune pour auoir denfans et nest chose qui si tost le puisse ramener en ioye que de le remarier a vne belle ieune dame ou il puisse prendre son plaisir et pour plus ioyeuseme[n]t viure

9. die hem bevoelden vry sijns persoens: die vrijuit met hem konden praten

10. Ces parolles nestoient pas dites en son absence. car ceulx qui se sentoient estre prieuez de sa personne le luy disoient souuent

consent ende wille gaf om wederom ghehylic te worden op datter <sup>1</sup>  
een wijf ghevonden worde die waerdich ware dese hoge waerdicheyt te  
hebben. <sup>2</sup>

Op dien tijt soe was die coninck van Algarbe ghestorven ende die  
coninginne, sijn wijf, bleef weduwe, die op dyen tijt een [w]as <sup>3</sup> vanden  
schoonsten vrouwen vander werelt, die welcke eenen sone hadde  
behouden van haren overleden man ende coninck, ende was genaemt  
Artus, een over schoone kijndt, ende was seer vander outheit van  
Olyvier, des conincs sone van Castillen. <sup>4</sup> Welcke coninc, als hi  
ghehoort hadde vander schoonheit der coninginnen van Algarbe, soe  
seynde hi tot haer een gro-[A6rb]te ambas[sa]de <sup>5</sup> om haer te hebben tot  
eenen wijve. <sup>6</sup>

Die welcke ambassade daer ghecomen wesende, wort chyerlijc ende  
met groter eeren onthaelt. <sup>7</sup> Ende int corte, hem luden worde dach  
gegeven, ende sij seyden in teghenwoerdicheit der vrouwen ende  
haren rade die sake ende redene waer om dat si ghecomen waren,  
ende si waren gaern ghehoort van alle den gheslachte, vrienden ende  
dienes vander coninginnen. <sup>8</sup> Ende nae dat si verclaert hadden tghene  
dat hem luyden bevolen was van haren coninck ende heere, so  
vertrocken si in haer luden herberghe, in welcke si geleit waren met  
groten ghetale van ridderen ende van schiltknechten. <sup>9</sup>

---

1. op datter: op voorwaarde dat

2. Et tellement lenortèrent qu[i]l consentit de soy marier. mais que femme luy fut trouee  
digne dauoir ceste dignite

3. Homburch [1510]: mas

4. Pour lors le roy d'Algarbe estoit mort et estoit demouree la royne sa femme veufue qui  
estoit pour lors vne des belle[s] dames du monde laquelle auoit eu vng filz de son feu  
seigneur et mary nomme Artus bel enfant a merueilles et pouoit auoi[r] leage de oliuier  
filz au roy de castille.

5. Homburch [1510]: ambassade

6. le quel roy auerty de la beaulte dycelle royne d'Algarbe enuoya vers elle grande  
ambassade pour lauoir a femme.

7. Laquelle ambassade la venue fut festoyee en gran[t] honneur

8. et en brif / iour leur fut baille et dirent present la dame et son conseil la cause pour  
quoy ilz estoient venus Et furent voluntiers oyz de tous les parens amys et seruiteurs de la  
royne

9. Et apres quilz eurent expose ce quilz auoient de commandement de leur roy et

---

seigneur. ilz se retirerent en leurs hostelz esquelz ilz furent conuoiez a grant nombre de cheualiers et escuyers.

*Hoe dat hyelick gbetraecteert was tusschen der coninginnen van  
Algarbe, moeder van Artus, ende vanden coninck van  
Castillen, vader van Olyvier.*

[Capittel <sup>1</sup> .IIJ.] <sup>2</sup>

Die coninghinne siende haer selven verselscapt wesende metten meesten deel van haren vriende[n] <sup>3</sup> ende vanden ghenen daer si haer meest in betrouwede, soe seyde sij: “Mijn heeren, ghi kent ende weet die sake waer omme die coninc van Castillen sijn ambassaden ghesonden heeft herwaert over. <sup>4</sup> Daer omme bidde ick u dat ghy opt ghene dat ghi van hem luyden gehoort hebt, raet ende <sup>5</sup> toeghesicste <sup>6</sup> hebben wilt, want ic ben die ghene die uwer luyden goeden raet ghebruycken wille, ende ic ben bereyt te doene al tghene dat u luden goet duncken sal.” <sup>7</sup>

Als dese woerden gheeynt waren, nam si orlof van hem luden ende ginc in hair camer ende lietse dair onder hem luyden om te ondersoeken ende te spreken van deser materien. <sup>8</sup> Ende opt cortste, si waren alle gader van eenen gemeynen accor-[a6va]de om dit hylick te maken. <sup>9</sup> Ende si quamen weder totter coninginnen, seggende dat hem luden dochte als datter niet veel hogher noch vernaemder prince van gheboerte en was dan die coninck van Castillen. ende dat si niet bat ghecomen en mochte sijn. <sup>10</sup> Ende int corte, <sup>11</sup> si onderwesen haer dat

---

1. [Capittel .IIJ.] ontbreekt in Homburch [1510].

2. ¶ Comment mariage fut traite entre la royne dalgarbe mere de artus et du roy de castille pere de Oliuier.

3. Homburch [1510]: vriendeu

4. LA royne soy voyant accompaignie de la plus grant part de ses amys et ceulx en qui elle se fioit le plus leur dist Messeigneurs vous cognoisses et scaues la cause p[ou]r quoy le roy de castille a enuoye son ambassade par deca

5. Jan van Ghelen 1576: oft

6. toeghesicste: toezicht — ‘Delftse’ eigenaardigheid.

7. et pour ce vous prie que sur ce que aues oy deulx ayes r[e]gart. car ie suis celle qu[i] par vostre bon conseil veuil [a6v] vser et suis preste de faire ce que a vous tous semblera bon

8. Sa parolle finée prist conge deulx et sen alla en sa chambre les laissant la entre eulx pour besoigner sur ceste matiere

9. Et pour abreger eulx tous estoient tout dung commun accord a faire ce mariage

10. et retournerent deuers la royne disans quil leur sembloit que il nestoit guaires de

sij noch jonc was, ende daer nae die joncheyt van haren sone, <sup>1</sup> dye noch van cleynder outheyt was, ende daer om rieden si haer dat si ontfanghen soude die begherte ghedaen biden coninck van Castillen, dye niet seere verde <sup>2</sup> gheseten en was van haren lande. <sup>3</sup>

Die coninginne antwoerde hem luden: “Mijn goede vrienden, ick hebbe u gheseit ende noch anderwerf segghe ick u dat uwen raet ende uwe goetduncken minen wille is. <sup>4</sup> Ende daer omme soe doet die antwoerde aen dese ambassade van minen weghen sulck als u goet dunct, want ick ghelove[s] <sup>5</sup> u luden.” <sup>6</sup>

Ende doen bedancten sij haer ende scheyden van daer, ende bi vijf of [a6vb] ses vanden notabelsten mannen dye daer toe gheordineert waren, so wort die antwoerde ghedaen aen den ambassade van Castillen. <sup>7</sup> Ende si seyden dat die coninghinne bi haer gratie ende oetmoedicheyt haer beraden hadde wel te doene, niet tot haren wille, maer ter beliefden ende bi rade van haren gheslachte ende afcoemste, den welcken die sake seer nuttelic wesen dochte omme twelvaren van beyden coninckrijcken. <sup>8</sup> Ende daer om mochten si weder omme reysen alst hem luden believde, ende segghen haren heere dat hijse ontbieden mochte alst hem goet dochte, of dat hi selver in persone comen soude, ende des verlieten si hem op sijn edele discrecie ende

---

prince de plus hault lieu et de grant auctorite que le roy de castille pour quoy elle ne pourroit estre mieulx venue

11. Jan van Ghelen 1576: corste

1. die joncheyt van haren sone: te jong nog om hem als koning te laten kronen, om op die manier onder een huwelijk uit te komen.

2. verde: ver (weg)

3. Et en effect luy remonstrerent le ieune eage en quoy encore elle estoit. Et apres la ieunesse de son fil[z] qui estoit encore de petit eage Et pour ce luy conseillerent de accepter la requeste faite par le roy de castille qui guaire[s] nestoit long de celuy pays

4. La royne leur respondit mes amys ie vous ay ia dit et encore dis ie de rechef que vostre bon conseil et aduis est bien ma volunte

5. Homburch [1510]: gheloue — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: geloofs

6. Et pour ce faites la response a ceste ambassade de par moy telle que bon vous semble car ie vous en croy

7. adonc yceulx la remercierent. puis se partirent de la Et v ou vj. des plus notables qui ad ce faire furent commis fut la responce faite aulx ambassadeurs de castille

8. Et dirent que la royne de sa grace et humilite sestoit delibere[e de] faire non pas a sa volunte mais au plaisir et aduis de ses parens aux quelz il sembloit la chose estre tresutile pour le bien des deux parties.



wijsheit. <sup>1</sup> Nochtans waren sijs gheloeft, maer aenghesien dat elcke partye bi sonder wewener ende wedewe was, so waert eerliker <sup>2</sup> dat hi quame ende trouwedese sonder grote bruloft te houden dan anders gedaen ware, ende dat hi vanden anderen <sup>3</sup> dede na sinen goeden wille. <sup>4</sup>

---

1. et pour ce sen pouoient retourner quant bon leur sembleroit et dire a leur seigneur que tanteffoys que bon luy sembleroit il la po[u]rroit mander ou y venir en propre personne. et sattendoient a sa noble discretion.

2. eerliker: eervoller

3. vanden anderen: wat betreft de overige festiviteiten

4. Toutesfoys silz estoient creuz veu que chascune des parties endroit soy estoit veufue. plus honnest[e] [a7r] seroit quil venist la et quil lespousast sans guaires grandes nopces faire que aultrement fut fait. et du surplus fist a sa volunte.

[a6va] *Hoe die coninck van Castillen trouwede die coninginne van Algarbe ende leydese in Castillen met Ar-[a6vb]tus, haren sone, die Olyvier seere wel gbelijck was.* <sup>1</sup>

Capittel .IIIJ. <sup>2</sup>

[b1ra] [D]ie ambassadoers bedancten der coninghinnen ende die gheene van haren edelen rade, seggende dat si haer luden antwoerde doen soude voor haren coninck <sup>3</sup> ende heere, dye seer wel te vreden wesen soude van deser conclusien, alsoe si meenden. <sup>4</sup> Ende doe tot haer luder versoecken worden si ghebrocht voor dye coninghinne, aen welcker si orlof namen, ende so deden si oeck aen die ander vrouwen ende joncfrouwen. <sup>5</sup> Ende na dat si oerlof ghenomen hadden, des anderen daghes des morgens soe reysden si wech. <sup>6</sup> Maer daer sonder en wast nyet eer si wech reysden, <sup>7</sup> sy en ontfinghen vander coninck <sup>8</sup> veel costelike ghiften. <sup>9</sup>

Van haer luden dachvaerden en soude ick u niet konnen ghesegghen, maer si reysden soe verre dat si quamen inder steden daer op dye tijt die coninck woenachtich was. <sup>10</sup> Ende ter stont van dat si of gheseten waren in haer luden herberghe, sonder enich ander dinck te doen soe ghinghen sy van daen voor den coninck, die welc hem luden verbeide. <sup>11</sup> Ende na dat si hem reverencie ghedaen hadden, soe

---

1. Jan van Ghelen 1576: gheleecck

2. ¶ Comment le roy de castille espousa la royne d'algarbe et la mena en castille avec Artus qui ressembloit Oliuier

3. Homburch [1510]: coniuick

4. Les ambassadeurs remercierent la royne et ceulx de son noble conseil disant quilz feroient leur rapport enuers leur roy et seigneur qui bien content seroit de ceste conclusion ainsi comme aduis leur estoit.

5. Et lors a leur requeste furent menez par deuers la royne / de la quelle ilz prindrent conge si firent ilz aux aultres dames et damoisselles

6. Et apres le conge pris le lendemain au matin partirent.

7. Maer ... reysden: Maar voordat zij vertrokken

8. Homburch [1510]: coniuginnen

9. mes ce ne fut pas que auant le departement la royne ne leur enuoyast plusieurs grans et nobles dons

10. De leur chemin et iornee ne vous sauoye racompter mais tant allerent quilz arriuerent en la ville en la quelle pour celle heure le roy demouroit.

11. Incontinent quilz furent descendus en leur hostelz sans aultre chose faire partirent de

vertelden si hem int langhe hoe ende wat si ghedaen ende verworven hadden, waer of dye coninck seer wel te vreden was. <sup>1</sup> Ende van dier uren soe bedocht hi te reisen bynnen drie weken oft binnen eenre maent om te gaen sekeren <sup>2</sup> ende te trouwen ende te halen sijn wijf. <sup>3</sup> Ende alsoe als dyt gheseyt was, soe [w]ort <sup>4</sup> dat ghedaen. <sup>5</sup> Ende hij reysde derwaert met cleine menichte van volcke ende ontboet sijn coemste der coninginnen, die hem seer rijkelick ende hoghelic ontfinc. <sup>6</sup> Ende dese bruyloft was soe chierlic, so costelic ende soe wel gedaen datment niet bet en soude moghen doen. <sup>7</sup> [b1rb] Den jonghen Artus met alle sinen sinnen toende chyere <sup>8</sup> den coninc, sinen schonen vader. <sup>9</sup> Ende als hem die coninc aensach, soe en docht hem anders niet, hi en hadde Olyvier, sinen soen, gesien, want van ouden ende van allen maechsele geleeck hi hem seer wel dattet seer een dinc was, waer of die edele mannen die met den coninck van Castyllen waren, hem seer verwonder[den]. <sup>10</sup>

Nae dat die feeste vander bruyloft gheleden was, ende doe die coninck daer een maent of twee gheweest hadde, soe stelde hi daer eenen notabelen ende seer vromen ridder, dien hi ordineerde ende beval te

---

la et allerent deuers le roy le quel les attendoit

1. Et apres ce quilz eurent fait la reuerence ilz conterent laffaire tout au long et comment ilz auoient besoigne dont le roy fut trescontent

2. sekeren: (zich) verloven

3. et de ceste heure se delibera de partir dedens .iii sepmaines ou vng moys pour aller fiancer et espouser et querir sa femme

4. Homburch [1510]: voort

5. Et ainsi comme il dist ce fut fait

6. et sen partist a petite compagnie et manda sa venue a la royne la quelle tresnoblement le receut

7. et furent les nopces faites si excellentes quon ne pourroit [a7v] mieulx

8. toende chyere: toonde een blij gelaat

9. Le ieune Artus de tout son sens faisoit chere au roy son beau pere — schonen vader: schoonvader (stiefvader, pleegvader)

10. et aussi il ne sembloit pas au roy que quant il le veoit quil ne vist son filz oliuier / car de eage et de toute stature luy ressembloit tant bien que ce sembloit vne mesme chose dont les nobles hommes qui avec le roy de castille estoient venus se donnerent grant merueille — Homburch [1510]: verwonderende — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576. — Ook in het origineel wordt geen reden gegeven waarom beide jongens als twee druppels water op elkaar lijken. — Met in het achterhoofd *Floire et Blanceflor* zou men kunnen denken dat zij in dezelfde nacht verwekt en op dezelfde dag geboren zijn.

wesen een regent <sup>1</sup> ende beschermer van dat conincrijk van Algarbe. <sup>2</sup> Ende daer nae reysde hi wech ende leyde sijn wijf met hem ende Artus sine[n] <sup>3</sup> schonen sone, ende si quamen in Castillen in dye stadt daer dye coninck sijn principael woenstadt hadde, daer si soe rijckelick ende soe wel ontfanghen waren dat men dat niet beter soude ghedaen moeghen hebben. <sup>4</sup> Want si quamen aen <sup>5</sup> in dat conincrijk van Castyllen, daer dye coninghinne ende een yeghelijcke van haren gheselschappe seere eerlijcken onthaelt waren, die coninc van Castillen dede een ghebot doen datmen Artus, sinen soone vander coninghinnen, alsulcken staet soude gheven ende min noch meer gheregeert <sup>6</sup> [en] <sup>7</sup> soude worden dan sijn eenighe soone Olyvier. <sup>8</sup> Ende van dier tijt voort waren si te samen op ghevoedet, ende si beminden malcanderen soe seere datte[t] <sup>9</sup> nyemant en soude hebben moghen uut spreken, als ghij hyer nae wel horen sult moghen. <sup>10</sup> Ende op mijnre trouwen sy hadden des wel redene, want si waren malcanderen soe ghelijke van aensichte ende van allen maec-[b1va]sele

---

1. regent: een geïnspireerde vertaling van “commis” dat vermoedelijk / mogelijk corrupt is voor ‘connestable’, zoals zowel het handschrift Gent 470, fol. 10r, als het handschrift BnF fr. 24385, fol. 7v, op deze plaats leest.

2. *Après que la feste des nopces fut passee et que le roy eut la este vng moys ou deux il commist vng tresuailant et notable cheualier quil ordonna estre commis et garde du royaulme dalgarbe*

3. Homburch [1510]: sineu

4. *et puys partit et emmena sa femme et artus son beau filz et sen vindrent en castille ou la royne conuoyee et chascun deulx estoit si bien quon ne pourroit plus.*

5. Dezelfde lezing in Jan van Ghelen 1576. De vertaler, mogelijk onder invloed van het hierboven staande “ende si quamen in”, geeft het origineel hier niet goed weer. Lees: *Want nadat zij aangekomen waren in het koninkrijk Castyllen [...].*

6. Artus krijgt officieel als stiefzoon van de koning van Castillen dezelfde status en dezelfde gelijkwaardige behandeling als zijn natuurlijke zoon Olivier. Desondanks zal de kritische lezer van deze historie merken dat er wel degelijk sprake is van een hiërarchisch verschil tussen beide ‘broers’. Olivier is en blijft superieur aan Artus.

7. [en] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

8. *car eulx ar[riu]ez en castille en la ville ou le roy auoit sa principalle demourance ilz firent commandement que artus filz de la royne eust tel etat et fut ne plus ne moins gouerne comme son propre filz Oliuier.*

9. Homburch [1510]: datter

10. *pour quoy de ceste heure en a[u]ant ilz furent nourys ensemble et sentraimerent tant que nul ne le pourroit plus deuiser comment si pourres oyr.*

des lijfs datmen somtijt die een vanden ander niet onderkennen en mochte. <sup>1</sup>

---

1. Et sur ma foy il auoient bien cause car ilz estoient si semblables que on ne sauoit aucune foy cognoistre lung pour laultre

*Hoe dat Olyvier, sone vanden coninc van Castillen, ende Artus, soone  
[b1vb] vander coninginnen van Algarbe, bevolen waren om te  
leren, ende vanden steecspele dat si deden.*

Capittel .v. <sup>1</sup>

[b1va] Nu ist geboert dat Olivier ende Artus groot beghonnen te worden, <sup>2</sup> ende daer omme worden sy beyde ghedaen uuter bewarenissen vander vrouwen, ende hem luden was ghegheven een seer wijs ende vroem ridder, diese leeren ende instrueeren soude als kinderen van coninlicken gheslachte toe behorende was, welcke ridder ontfinde dese twee kinderen van eenre outheyt [ende van eenre schoonheyt] <sup>3</sup> ende leerdese in goeden seden. <sup>4</sup> Ende als si begonsten kennisse te hebben, soe minden si malcanderen met soe grooter mynnen dat si te samen maecten broederscap ende gheselschap, malcanderen belovende dat hem luden nemmermeer gheen dinc schey[den] <sup>5</sup> en soude, ten ware den doot. <sup>6</sup> Want aenghesien <sup>7</sup> den wille vanden heere diese beide seer minlic hilt, stelden si hare verstandnisse <sup>8</sup> dattet ommoghelick ware in allen dinghen haer luden groote minne ende gheselschap immermeer te scheyden. <sup>9</sup>

---

1. ¶ Comment oliuier et Artus furent commis pour apprendre et des ioustes par eulx faites. Le .v. chapitre

2. groot begonnen te worden: zolang middeleeuwse kinderen ‘onnozel’ zijn, maakt men geen verschil tussen jongen en meisjes en worden de kinderen door vrouwen opgevoed. Vanaf het zevende levensjaar worden zij gescheiden en apart grootgebracht. Gebruikelijk was een cognitieve scholing tot het twaalfde levensjaar en vanaf dat moment ging alle aandacht uit naar de fysieke ontwikkeling.

3. [ende van eenre schoonheyt] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

4. OR aduint que Oliuier et Artus commencerent a venir grans et pour ce furent ostez de la garde des dames et leur fut baille vng tresprudent et vaillant cheualier pour les apprendre et introduire comme a enfans de real [a8r] lignage appartenoit le quel receut ces deux filz dung eage et dune beaulte et les instruit en bonnes meurs

5. Homburch [1510]: schey — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

6. et lors quilz commencerent auoir cognoissance ilz sentraimerent de si grant amour quilz firent ensemble alliance fraternite et compagnie en sentrepromettant que iamais riens se ce nestoit la mort ne feroit deux despartie.

7. aenghesien: overeenkomstig

8. stelden si hare verstandnisse: namen zij zich vast voor

9. car considere la volunte du seigneur qui tous deux treschers les tenoit mirent en leur

Die coninc ende die coninghinne ende [b1vb] alle dye edele vanden lande siende dese twee kinderen soe volmaecte ghesellen tsamen ende dat si malcanderen so seer beminden, hadden si daer in die meeste ghenoechte vander werelt, ende si loefden Gode met goeder herten. <sup>1</sup>

Al isset dat icse volmaect nome, en laets u niet verwonderen, want seker, alle doecht, soonheyt, wijsheyt ende soeticheyt <sup>2</sup> die in die edele mannen wesen mach ende schuldich es te wesen, was in dese twee edele mannen. <sup>3</sup> Van alle spraken <sup>4</sup> dye sy deden tusschen den ridders, schiltknechten, vrouwen ende joncfrouwen, wast van singhen, danssen oft ander ghenoechten diemen met eeren voor die vrouwen doen mach ende schuldich es te doen, en vant men nyemant die haers ghelicke was. <sup>5</sup> Van [anderen] <sup>6</sup> spelen die die jonghe, edele mannen ghewoenlick sijn te oeffenen inder tijt van payse als te kaetsen, sprynghen, worstelen ende andere spelen en woude nyemants teghen hem luyden [b2ra] onderwinden. <sup>7</sup> Ende int corte, alle dinghen daer si hem toe stelden, voechden [hem] <sup>8</sup> seer wel. <sup>9</sup>

---

entendement que impossible seroit a toutes choses de y iamais separer leur grant amour et bonne compagnie.

1. Le roy et la royne et tous les nobles hommes du pays voyans ces deux enfans tant parfaitz compaignons ensemble que sentraimoient auoient la plus grant ioye du monde et louoient nostre seigneur de bon cuer.

2. Homburch [1510] soeticheyt ende schoonheyt (dittografie) — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

3. Se ie les vous ay nommez parfaits ne vous en donnes nulles merueilles car certes toute bonte beaulte sens et douceur que en noble homme peult et doit estre estoit en ces deux nobles hommes.

4. “spraken” is een ongelukkige vertaling van “esbatemens”, dat hier zoveel betekent als: plezierige sociale contacten.

5. Tous esbatemens quilz faisoient entre les cheualiers escuiers dames et damoiselles fust de chanter dancer ou daultres esbatemens que par honneur entre dames se pouent faire ou doient / ilz ne trouerent nul qui les en passast.

6. Homburch [1510]: randeen — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. Daultres ieux qui sont a exerciter les ieunes et nobles hommes en temps de paix / comme de iouer en la paulme saulter luter et aultres esbatemens nul ne se comparoit a eulx. — woude ... onderwinden: durfde / wilde het opnemen tegen

8. [hem] ontbreekt in Homburch [1510] — Jan van Ghelen 1576: voechden si

9. Et brifusement toutes choses en quoy ilz se voloient appliquer leur seioient bien.

Aenghesien haer luden joncheyt, daer si altoes in gheweest hadden, so was hem luden verboden steken, tornoyen ende ander spelen. <sup>1</sup> Maer als die coninc sach dat sy vroem ghenoech waren om wapen te draghen, soe gaf hi hem luden oerlof een steecspele te beroepen <sup>2</sup> van <sup>3</sup> drien ghesellen van aventuren teghens alle dye daer comen mochten, gewapent van jousten, <sup>4</sup> salen <sup>5</sup> van oerloghen, tornoyen ende rocken, <sup>6</sup> haer luden scilden waren vercleedt met grauwe, zwart ende vyolet, e[n]de <sup>7</sup> elc soude ten derden daghe comen in die baene. <sup>8</sup>

Sommighe jonge luden van des conincs huise staken seere vromelicken, ende dat steecspel vanden jonghen luden was sn[e]lder <sup>9</sup> dan ye <sup>10</sup> gesien was in dat conincrijcke. <sup>11</sup> Ende biden segghen vanden vrouwen dede elc sijn dinghen soe wel datment niet en soude hebben moghen verbeteren. <sup>12</sup> Maer boven alle andere hadden Olyvier ende Artus den prijs. <sup>13</sup> Ende dit steken duerde soe langhe ende soe sterc dat

---

1. Au regart des ioustes et tornoyes et esbatemens leurs estoient deffendus a cause de la ieunesse en quoy auoient tousiours este.

2. beroepen: proclameren, afkondigen, bekendmaken

3. “van” is de ongelukkige vertaling van “de”, dat hier ‘door’ betekent. De “drien ghesellen van aventuren” zijn drie herauten, verkleed als avontuurlijke jonge ridders.

4. gewapent van jousten: de brontekst is corrupt, lees met de redactie Camus (Gent 470, fol. 12v): “armes de harnas de Ioustes”

5. salen: zadels

6. tornoyen ende rocken: de brontekst is corrupt, lees met de redactie Camus (Gent 470, fol. 12v): “courtois roches”, waarmee lansen bedoeld zijn die geen scherpe ijzeren punt maar een stompe houten knop hebben, waarmee men elkaar niet (dodelijk) verwonden kan.

7. Homburch [1510]: eude

8. touteffoys quant le roy les vist asses puissans a porte[r] armes il leur donna conge de faire cryer vnes ioustes lesquelles furent cryees de troys compaignons auantureux contre tous venans armes de iouste selles de guerre tournoys roches leurs escus couuers de gris noir et violet. Et pour se trouuer le tiers iour sur les rens

9. Homburch [1510]: sneelder — niet in *MNW* en daarom verbeterd naar Jan van Ghelen 1576. — gelet op de brontekst zou men hier eerder ‘felder’ verwachten.

10. Jan van Ghelen: oyt

11. plusieurs ieunes hommes de lostel du roy iousterent Et fut la ioste plus aspre de ces ieunes gens que oncques mais nauoient este veues audit royaulme

12. et par le dict des dames chascu[n] faisoit si bien la besoigne que on neust sceu demander mieulx par les grans et merueilleulx coups que se donnoient

13. Mais sur tous ceulx qui bien le faisoient Oliuier et son compaignon Artus en emporterent le bruit sur tous les aultres



wonder was, ende noch soudet langher gestaen hebben, had[de] <sup>1</sup> den avont ghedaen. <sup>2</sup> Nochtans en wast so niet, de vianden <sup>3</sup> en beiden tot dat die toorsen ontsteken waren. <sup>4</sup> Mer die vrouwen ende joncfrouwen dye alden dach daer gheweest hadden dye wijle dattet steecspel duerde, wilden wech gaen, waer omme si een sake waren van haer luden sceiden, die welcke [noch] <sup>5</sup> nyet soe haest en souden hebben ghescheyden. <sup>6</sup> Nochtans so ghingher een yeghelic vanden stekers, soe wel vander eenre siden als vander andere, hem alle ontwapenen om te comen ten banckette. <sup>7</sup> Twelcke ghedaen wesende, dye dansen ende spelen seer fees-[b2rb]telic begonnen worden. <sup>8</sup>

Ende daer quamen coningen ende edele rydders van wapenen om te vereysschen <sup>9</sup> anden vrouwen wyet best ghedaen hadde op dyen dach, ende si waren alle met eenen accorde sprekende dat Olyvier ende Artus b[e]st <sup>10</sup> ghedaen hadden ende boven ghegaen waren alle die andere dye van dien daghe daer ghesteken hadden. <sup>11</sup> Ende omme dat si beyde waren vanden hulpers <sup>12</sup> ende dat die differencie van hem

- 
1. Homburch [1510] had (haplografie) — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.
  2. Et dura ycelle iouste si longuement et si aspre que grant merueille et encore eust plus dure se neust este la nuyt qui leur fist tout laisser.
  3. vianden: de elkaar bestrijdende deelnemers aan het toernooi
  4. touteffoys ce ne fut mye que les ennemys nattendissent iusques a tant que les torches fussent allumees.
  5. [noch] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.
  6. mais les dames et damoiselles qui tout le iour auoient este la durant les ioustes sen voulurent aller par quoy elles furent cause de leur departement. lesquelz ne sen fussent pas encore si tost partys
  7. Touteffoys ch[a]scun des iousteurs tant dung coste que daultre sen allerent tous desarmer pour venir au banquet
  8. Le quel passe les dances commencerent.
  9. vereysschen: vragen — Dat de (hooggeplaatste) vrouwelijke toeschouwers de jury vormen en de ridder aanwijzen die het best gepresteerd heeft, is gebruikelijk.
  10. Homburch [1510]: beest — mogelijk een contaminatie van ‘best’ en ‘meest’ — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.
  11. Et vindrent roys et nobles cheualiers darmes pour enquerir aux dames qui auoit mieulx fait pour ce iour qui furent tout dung aduisement [a8v] que Oliuier et artus auoient passe tous les mieulx faisans de ceste iornee.
  12. De vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. De redactie Camus (Gent 470, fol. 13r-13v) leest hier: “Et pour ce que tous deux estoient de dedens et que [13v] La difference deux estoit petite Il ne se sauoient auquel tenir”

luden cleyn was, soe en wistmen nyet an wien te houden. <sup>1</sup> Maer ynt eynde seyden si dat Artus seer wel gedaen hadde, mer Olyvier noch een weynich bet, alsoe hem luden dochte. <sup>2</sup> Daer omme gaven si hem den prijs voer dien dach van die van binnen, ende een ander edel man uutten conincrijke van Algarbe, die metter coninginne ghecomen was, als van buten. <sup>3</sup>

Als den prijs ghebrocht was bi twee schoone joncfrouwen aen Olyvier so wort hij root ende hadde scae[m]te <sup>4</sup> omme die eerste reyse <sup>5</sup> ende seyde dattet was bi hair luden gracie, ende dat hijs nyet gewonnen noch verdyent en hadde. <sup>6</sup> Nochtans en weerseide hijt niet, ende alst costume is <sup>7</sup> hem luden bedanckende, custe hijse. <sup>8</sup> Ende daer nae soe worden die specien ende wijn <sup>9</sup> [v]oort <sup>10</sup> ghebrocht ende ghescenckt, ende aldus so namen die dansen ende die feesten een eynde omme des nachs wille. <sup>11</sup>

---

1. Et pour ce que tous deux estoient des aidans et que la difference deulx estoit petite Ilz ne sauoient au quel tenir.

2. Mes en la fin dirent que artus lauoit bien fait. mes oliuier encore vng petit mi[e]julx se leur sembloit

3. et pour ce luy donnerent le pris pour ce iour de ceulx de dedens et vng aultre gentil homme du royaulme delgarbe qui auecques la royne estoit venu de dehors.

4. Homburch [1510]: scaente — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

5. reyse: keer

6. Quant le pris fut apporte par deux dam[o]yselles belles filles a oliuier. il rogit et eut honte pour la premiere foys et dit que cestoit de leur grace et quil ne lauoit pas gaignie ne desseruy

7. In de redactie Aubert is Olivier wat actiever (BnF fr. 12574, fol. 11v) en mogelijk is dit de aanleiding voor het latere gedrag van de koningin: “touteffois Il ne le refusa point. Et ainsi comme Il est de coustume en les remerciant assez de fois les baisa”.

8. touteffois il ne le refusa pas et ainsy comme est de coustume en remerciant les baisa.

9. Jan van Ghelen 1576: de wijn

10. Homburch [1510]: woort

11. Et apres ce vi[n] et espices furent apportees. puy la dance et feste pour ceste nuyt prit fin.

*Hoe die coninghinne van Castyllen begonste te verlieven op Olyvier van sotter ende onbehoerliker minnen.*

Capittel .vi. <sup>1</sup>

[b2va] Dese twee jonghelinghen, nae dat die feeste gheeyndt was ende nae dat si oerlof ghenomen hadden, so ghinghen si slapen. <sup>2</sup> Olyvier peynsde dat hij niet op houden en soude in tijts, <sup>3</sup> ende Artus aen dander side seyde dat hij soe veel doen soude, mochte hij, dat hi op een ander reyse oeck den prijs soude hebben. <sup>4</sup> Nyet dat hi afgonstich was vander eeren ende welvaren sijns geselles, maer goetherticheyt ende goeden wille dede hem dese ghedachten hebben. <sup>5</sup> Ende in desen state ghinghen si in haer camere. <sup>6</sup>

Ten anderen <sup>7</sup> so ghinc die coninc wech ende ontreide <sup>8</sup> hem omme te gaen slapen. <sup>9</sup> Die coninginne aen dander side <sup>10</sup> peynsde seer om die voerseyde feeste die si dien dach voorleden gesien hadde. <sup>11</sup> Ende boven alle dinc dochte si op dye doecht ende schoonheyt van dien twee ghesellen, van welcke die een haer [sone was, die haer] <sup>12</sup> nyet en mishaghede, ende si seyde in haer selven: “Heilighe Maria, wat harder

---

1. ¶ Comment la royne de castille conmenca estre amoureuse de oliuier / de folle amour et deshonneste. Le .vi chapitre

2. Ces deux iouuenceaulx apres la feste faillie et le conge pris sen allerent couchier

3. “Olyvier peynsde dat hij niet op houden en soude in tijts” is de ongelukkige vertaling van “Oliuier se pensant quil ne se tiendroit pas a tant”, wat zo veel betekent als: Olivier, twijfelend of hij dit niveau wel kon vasthouden, [...]

4. Oliuier se pensant quil ne se tiendroit pas a tant et artus a laultre coste disoit quil feroit tant sil pouoit que vne aultre foy il auroit le pris /

5. non pas quil eust enuie de lhonneur ne du bien fait de son compaignon mais bon courage et bonne volonte luy faisoient ses pensees

6. et en ceste estat allerent en leurs hostelz

7. “Ten anderen” is de ongelukkige vertaling van “daultre part”, dat hier zoveel betekent als ‘enerzijds’, waarbij de koningin ‘anderzijds’ is.

8. ontreide hem: ontkleedde zich

9. daultre part le roy estoit ia retrait qui se deshabiloit pour se c[o]ucher

10. In de redactie Aubert wordt expliciet beschreven dat de koning en de koningin elk een eigen slaapkamer hebben.

11. [b1r] et la royne daultre part qui fort pensoit a la dicte feste que le iour passe auoit veue

12. [sone was, die haer] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

slaghen hebbe ick hem luden sien geven ende ontfanghen op desen dach, ende hoe properlic ende wel voechdet des conincs sone dat dansen, die cleedinghe ende habiten [b2vb] die hi droech. <sup>1</sup> Seker, een vrouwe soude seer gheluchkich wesen die hi soude dorren of willen minnen!” <sup>2</sup>

Ende in desen gepeynsen ghinc die coninginne slapene. <sup>3</sup> Mer in haren slape dochte haer dat si den gheenen sach dansen after <sup>4</sup> haer camer, die haer des daechs te voren soe wel behaghet hadde. <sup>5</sup> Nu begonste die coninginne in grooter dwaesheyte ende malheyt te comen, dat si niet en liet, twelck grote scaede was ende deerlic, als ghi noch horen sult. <sup>6</sup>

Doen den dach quam ende die tijt datmen int hof ghewoenlijck is op te staen, soe stonden Oly[v]ier <sup>7</sup> ende sijn gheselle op ende cleeden hem als si ghewoenlick waren, ende soe quamen si te hove. <sup>8</sup> Die coninginne diese sach, dede hem luiden meerder chere dan sy te voren plach te doen, helsende des conincs soone, ende seyde hem luden goeden dach. <sup>9</sup> Ende si seide heymelic binnen des monts:

---

1. Et sur toutes choses luy souuenoit de la beaulte et bonte de ces deux compaignons dont lung estoit son filz qui pas ne luy desplaisoit et disoit en elle mesme / sainte marie que de durs et aspres coups ie leur ay veu donner et receuoir a ce iour que gentement seoit le dancier au filz du roy et labillement quil portoit.

2. certes celle dame ou damoiselle qui le vouldroit ou daigneroit aymer seroit bien eueuse — Jan van Ghelen 1576: dorren willen oft minnen

3. En ses pensees se coucha la royne et sendormit.

4. after: door ... heen

5. mais ce ne fut pas que en son dormant aduis ne luy fust quelle veoit par sa chambre dancier celuy qui tant le iour deuant luy auoit pleu

6. Or commença la royne a entrer en grant folie que iamais ne laissa dont ce fut dommaige et pitie comme vous orres

7. Homburch [1510]: Olynier

8. Le iour vint et lheure que on auoit acoustume de se leuer en la court Oliuier et son compaignon se leuerent et sabillerent ainsi quilz auoient de coustume et en cest estat vindrent en la court.

9. La royne qui les vist leur fist chere plus grant quelle nauoit acoustume en accollant le filz du roy et leur dist bon iour.

“Olivier, mijn vrient, <sup>1</sup> ic wane di God gemaect heeft in dese werelt om u te besiene.” <sup>2</sup>

Olyvier hoordet wel, ende hem verwonderde seer waer om si dat gheseit hadde, want hi en conste nyet mercken oft dit aensiene verstant <sup>3</sup> hadde te goede oft te [b3ra] quade. <sup>4</sup> Nochtans liet hijt al ongemerct ende en pensde dair niet meer omme, want hi en wiste niet waer toe dat si comen wilde. <sup>5</sup>

---

1. vrient: een (pleeg)moeder noemt haar (pleeg)zoon geen ‘amy / vriend’, want dit woord is erotisch geladen.

2. Et dist bas entre ses dens Oliuier mon amy ie cuyde que dieu vous ait fait en ce monde pour vous regarder

3. verstand hadde: begrepen moest worden

4. Oliuier louyt bien qui se donna grant merueille pour q[u]oy elle lauoit dit car il ne sauoit penser ce cestuy regart sentendoit en bien ou en mal

5. touteffoys il le mist a non challoir et ny pensa plus. car il ne sauoit pas a quoy elle vouloit venir.

*Hoe die coninghinne Olyvier gaf te verstaen dat si hem minde ende  
begeerde met hem te sondighen, ende vanden bedecten  
antwoerden van Olyvier, met eeren gedaen.*

Capittel .VIJ. <sup>1</sup>

By overlidinge van tijden verghinc ende bleef dese sake hanghende. <sup>2</sup>  
Nochtans en waren Olyvier noch [sinen gheselle] <sup>3</sup> nemmermeer  
ledich, want si maecten vergaderinghe van vrouwen ende joncfrouwen,  
ende nemmermeer en waren si vermoyet van steken, tornoyen of  
anderen spelen die den edelen mannen toe behoren. <sup>4</sup> Ende als si  
enighe feesten wisten, het si verde of bi, so e[n] <sup>5</sup> souden si om gheen  
dinghen achter ghebleven hebben, ende over al lieten sy hem  
kennen. <sup>6</sup> Ende men seyde dattet groote blijscap was den coninck van  
Castyllen alsoedanigen volmaecten erfgenaem ende sone te hebben. <sup>7</sup>

Maer Avent[u]re, <sup>8</sup> die moeder es van alle droefheyt, ontoech hem sijn  
blijscap ende nam hem sijn welvaren bij der coninghinnen, sijn wijf,  
welcke coninghinne, siende die gracie die dese jonghelinc van naturen  
hadde, soe w[o]rt <sup>9</sup> si so seer ontsteken in sijnder lyefden dattet  
wonder was. <sup>10</sup> Ende als si haer selven alleene vant in haer bedde oft in

---

1. ¶ Comment la royne donna entendre a oliuier quelle lamoit et desiroit pecher avec luy  
et les responses de oliuier couuertement a honneur faites Le .vij[.] chapitre

2. [b1v] PAR aulcuns temps apres la chose se passa et demoura ainsi pendant.

3. Homburch [1510]: sinne — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

4. Touthoys oliuier ne son compaignon ne estoient pas oyseux. car ilz faisoient  
assemblees de dames et damoiselles et nestoient iamais las de iouster ou tournoyer ou  
faire aultres ouures que a nobles hommes appartient

5. Homburch [1510]: eu

6. Et quant ilz sauoient aulcunes festes prochaines ilz ne eussent pour rien fally fust prest  
ou loing. Ilz se fasoient cognoistre

7. et disoit on que cestoit grant ioye et grant resioyssement pour le roy de castille qui ia  
uenoit sur leage que de voir son seul filz et heretier si parfait et en toutes choses bien  
adrese.

8. Homburch [1510]: auentnre

9. Homburch [1510]: woort

10. Mais fortune qui est mere de tri[s]tesse luy effaca sa liesse et luy tollut son bien par la  
royne sa femme laquelle veant le don de grace que de nature auoit ce tresbeau iouuencel  
elle fut tant esprise et en amouree de luy que ce fut merueilles

ander heymelicke plaetsen, soe seyde si dicwil: “Ha, ha, Olyvier, seer schoone creatuere, tresoer van minen ghepeynsen, ick ben wel schuldich te vermaledien dine joncheit, want bi di sal ic bedwongen worden te doen dat nie coninginne en dede, want ick sal begeven die minne van minen heere om die dijne. <sup>1</sup> Ende en hebt ghi geene ontfermenisse op mi, so en sal mijn [b3rb] leven anders niet wesen dan rouwe ende droefheit.” <sup>2</sup>

In desen state beclaechde die coninghinne dicwil haer selven, ende soe vele dat op een tijt Olyvier ende sijn gheselle haer quamen besien, ende si ontfinse seer wel. <sup>3</sup> Ende al toende sijn meerre chyre van [m]innen <sup>4</sup> tot Olyvier dan tot Artus, haren sone, gaf si hem te verstaene dat sijn dede om te bet te behaghen haren man, den coninc. <sup>5</sup> Ende daer omme nam si hem bider hant ende deden met crachte <sup>6</sup> bi haer sitten, ende onder meer ander woirden die si hadden, vraechde sijn hem op trouwe ofte hi nyet amoroës en was. <sup>7</sup>

Hi seyde haer: Neen. <sup>8</sup>

Doe seyde si hem: “Olyvier, mijn vrient, ic en ghelove u niet van tghene dat ghi mi seght. <sup>9</sup> Daer om biddic u, bekent dye waerheit ende segt mij waer si woent, die soe geluchkich is uwe vriendinne te wesen.” <sup>10</sup>

---

1. Et quant elle se trouuoit en les secretz lieux en son lit ou aultre part en labsence des gens souuent disoit ha ha oliuier tresbelle creature le tresor de mes pensees ie doys bien mauldire ta belle iouence Car par toy seray contrainte de faire ce que oncques royne ne fist. car iabandonneray lamour de mon seigneur pour la tienne. — Jan van Ghelen 1576: uwe

2. Et se tu nas pitie de moy le sourplus de ma vie sera en douleur et tristesse.

3. En cest estat se complaignoit souuent la royne et tant que vne foys oliuier et son compaignon la vindrent veoir et elle tresbien les receut

4. Homburch [1510]: binnen — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: Ende al thoonde sy meer-[b3rb]der minne

5. et ce quelle monstroït plus grant signe damour a oliuier que a artus. son filz faisoit entendre quelle le faisoit pour mieulz complaire a son mary le roy

6. met crachte: met gebruikmaking van haar autoriteit

7. Et pource prist par la main et de force le fist asseoir aupres delle Et entre plusieurs deuises luy demanda par sa foy sil estoit point amoureux /

8. il dist que non

9. Lors elle luy dist. Oliuier mon amy ie ne vous croy pas de ce que vous dites

10. Et pource ie vous prie cognoisses verite si me dites quelle part demoure celle qui tant est heureuse destre vostre amy

“Mijn vrouwe, op mijn trouwe, si en heeft gheen woenstede, want hier sijn so vele schoone vrouwen int lant dat ic niet en weet aen wien ic mi houden soude. <sup>1</sup> Ende oec duchte ick wederseit <sup>2</sup> te sijn. <sup>3</sup> Ende mi dunct, vrouwe, dat ghijt segt om mij te bespotten. <sup>4</sup> Ende weet dat dye vrouwe aen wien ic wesen soude, nyet geluchkich [soude] <sup>5</sup> sijn, want ick en hebbe noch niet so veel ghedaen dat ic eenige vrouwe versoecken dorste. <sup>6</sup> Waer omme ick mi selven te vreden stelle.” <sup>7</sup>

Dye coninghinne horende die antwoerde van desen jonghelinghe, hoe si hem meer aentaelde, <sup>8</sup> hoe si hem volmaeckter vandt. <sup>9</sup> Si verharde <sup>10</sup> ende bleef in haer grote dwaesheyte in alsulcker wijs dat Olyvier een deel vername van haren wille, <sup>11</sup> waer bi dat hi hem hielt van meer te spreken dan hi ghedaen hadde. <sup>12</sup> Ende doe si sach dat hi niet meer en sprack, seyde si hem: “Mijn vrient, ofte u eenighe groote vrouwe versochte van [b3va] uwer minnen, soudijse wedersegghen?” <sup>13</sup>

“Seker vrouwe,” seyde hi, “ick en ben so geluchkich nyet dat mij eenighe vrouwe versoecken soude, ende daer om en wete ic niet te antwoerden.” <sup>14</sup>

---

1. Ma dame respondit oliuier sur ma foy elle na point de demeure. car il en y a tant de [b]elles en ce pays que ie ne scay pas a laquelle me tenir.

2. wederseit: afgewezen

3. Et aussi ie doubte destre refuse.

4. Et penses ma dame que ie cognoys bien que vous le dites pour moy gaber

5. [soude] ontbreekt in Homburch [1510] — Jan van Ghelen 1576: nyet gheluckich en is — verbeterd naar Loys Garbin 1493.

6. Et sachez que celle a qui ie seroye ne seroit bien eueuse. car ie ne suis pas homme qui ait encore tant fait que iosasse encore nulle dame requerre

7. Et pour ce iusques a ceste heure ien ay eu tant que ien ay quis. par quoy ie doys auoir suffisance — idem in Jan van Ghelen 1576 — vermoedelijk zat het hiaat al in de ‘oorspronkelijke’ vertaling.

8. hoe si hem meer aentaelde: hoe langer zij met hem praatte

9. La royne oyant le responce de ce ieune homme que quant plus le mettoit a deuiser plus le trouuoit parfait

10. verharde: volhardde

11. een deel vername van haren wille: haar bedoeling begon te begrijpen

12. Elle continuoit en sa tresgrant folye et tellement que oliuier apperceut vne partie de sa volunte par quoy il se tint plus de parler que nauoit fait

13. Et elle voyant quil ne disoit plus mot luy dist mon amy se aulcune grande maistresse vous requeroit de vostre amour la refuseries vous

14. Certes ma dame dist il ie ne suis pas si eueux ne femme si folle de moy requerer : Et pour ce il ny a point de responce. — Opvallend is dat het tussenzinnetje “ne femme si



---

folle”: of een vrouw zo gek, onvertaald bleef.

*Hoe Olyvier al verstoort ghinck vanden vrouwen van haren begheerte.*  
Capittel .viiij. <sup>1</sup>

Olyvier en ghenoechdet bi haer niet langer te sijn ende weincte Artus, sinen gheselle, dat hi hem van dair riep, die welcke alsoe dede, ende doe seyde hi hem: “Mijn broeder, den tijt is gheleden om te gaen daer ghi wel weet, ende aldus doe ict u ghedencken.” <sup>2</sup>

Olyvier antwoerde hem dattet waer was. <sup>3</sup> Ende doe nam hij oerlof vander coningi[nn]en, <sup>4</sup> die hem int scheidten bider hant nam ende douwede hem sijn vingeren, <sup>5</sup> wair of Olyvier seer tonvreden was dat hise kende te wesen in alsulcken staet. <sup>6</sup> Maer gheen gelaet en toende hi sijn gheselle daer of om vrese dat hijt qualijc in dancke nemen soude. <sup>7</sup>

Als si uut der cameran vander vrouwen waren, soe nam die coninginne haren ganc in een cleyn camerkinj ende leyde haer selven op een bedde, segghende: “Mijn lieve vriendt, ghi en sijt niet so dwaes, ghi en kent wel die ghedaente ende dat wesen daer ick in ben. <sup>8</sup> Ende seker, ten sal alsoe niet bliven, want ghi sult morghen weten alle minen wille!” <sup>9</sup>

- 
1. ¶ Comment Oliuier se partit tout trouble des requestes que la dame luy auoit faites et comme il pria dieu quil la reuoquast de sa folle et honteuse volunte Le .viiij. chapitre
  2. [b2r] Oliuier a quil ne plaisoit pas destre en ses deuises avec sa belle mere fist signe a son compaignon quil lappellast. le quel ainsi le fist et puy luy dist Mon frere lheure se passe daller la ou vous saues Et pour ce le vous metz en memoire
  3. Oliuier luy respondit quil estoit vray
  4. Homburch [1510]: coninginnen
  5. douwede hem sijn vingeren: een voor omstanders onzichtbaar handgebaar, waarmee een vrouw een man te kennen geeft dat zij een intieme relatie met hem wenst.
  6. Et lors prist conge de la royne laquelle luy serra les doys au partir dont il fut tresdesplaisant de ce quil la cogne[u]t estre en tel estat
  7. mais nul semblant nen osa faire a son compaignon pour doubte quil ne prist trop mal en gre.
  8. Quant ilz furent hors de la chanbre des dames la royne se retira en vne petite gardarobe et se ietta sus vng lit en disant Mon amy vous nestes pas si fol que vous ne cognoisses laffaire en quoy ie suys
  9. Et certes il ne demourera pas ainsi. car vous saures demain toute ma volunte

Ende <sup>1</sup> Oly[v]ier <sup>2</sup> was in grooten ghepeynse, ende die coninginne en hadder niet min. <sup>3</sup> Aldus keerde Olivier weder in sijn herberghe <sup>4</sup> ende [in] <sup>5</sup> sijn camere, segghende in hem selven: “Mijn ghebenedide Scepper, Du <sup>6</sup> hebste mij ghescapen tot Dijnre ghelijckenisse ende hebt mi ghegheven meer schoonheden dan ick weerdich ben te hebben, dat welcke sijn sal een sake van mijnre bederffenissen [b3vb] of Ghi en wiltet versien <sup>7</sup> bi Uwer groter doecht ende barmherticheyt. <sup>8</sup> So bidde ick Di dat Ghi wilt bewaren dye eere [van] <sup>9</sup> minen heer vader ende van mi, ende dat ick gheen sake en si te gheven sinen wive den wylle daer icse in sie op deser tijt teghenwoerdich, twelck ic niet aengaen en soude om den doot te sterven. <sup>10</sup> Ende dair om bidde ick Di dat Ghi hair doen wilt uut desen verdomeliker opinien ende wiltse weder bre[n]gen <sup>11</sup> ende leyden in sulcken staet [ende wille] <sup>12</sup> dat si goet ende ghetrouwe wesen moet haren here ende man.” <sup>13</sup>

---

1. Ende: Ook

2. Homburch [1510]: olynier

3. Et Oliuier estoit en grant pensee et la royne nen auoit pas moins

4. herberghe: privé vertrek(ken)

5. [in] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

6. Jan van Ghelen 1576: ghy — enzovoort — Homburch [1510] gebruikt nog de oude, intieme vorm ‘du’, waarmee God wordt aangesproken als behorend tot de familie.

Iedereen die geen familie was, werd met ‘gi’ aangesproken. Jan van Ghelen 1576 gebruikt het nieuwe, vormelijke ‘gi’, welke beleefdheidsvorm familieleden ook onderling gaan gebruiken. De brontekst gebruikt het intieme ‘tu’ voor God en familieleden, dus de vertaler heeft de oude aanspreekvormen overgenomen. De ‘gi’-vormen in de druk van Homburch zijn insluipsels van zettters.

7. versien: beletten

8. Et oliuier retourna en son hostel et en sa chambre disoit. Mon benoist creatour tu mas forme a ta semblance et mas donne plus de beaulte que ne suis digne de auoir laquelle sera cause de ma destruction se tu ny metz remede par ta tresgrant pitie et bonte

9. Homburch [1510]: anv

10. si te prie que tu veuilles garde[r] lhonneur de mon seigneur mon pere et de moy et que ie ne soye cause de bailler a sa femme la volonte en quoy ie la voy de present laquelle naccepteroye pour mourir

11. Homburch [1510]: breugen

12. [ende wille] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

13. Et pour ce te requier que tu la veu[i]lles oster hors de ceste dampnable oppinion et la veuilles ramener et reduire en tel estat et volonte que bonne et leale espouse puisse estre enu[er]s son seigneur et mary

*Hoe die coninginne anderwerf haren moet <sup>1</sup> ondeckte tot Olyvire, dat si wilde dat [hi] <sup>2</sup> sijn ghenoechte dede met haer, ende van die schoone antwoerde[n] <sup>3</sup> dye Olyvier haer dede.*

Capittel .IX. <sup>4</sup>

Des anderen daechs smorgens quame Olyvier te hove, ende des achter middaechs en dorste hi nyet laten te gaen bider coninginnen, als hi gewoonlick was, op datmen in geene manieren ghewaere en worde van haren doene ende ghelate. <sup>5</sup> Terstont als hijse ghegroet hadde, om dat hi niet alleen mit haer en woude gaen, so ghinc hi bider meester menichte vanden vrouwen dye daer op die tijt was. <sup>6</sup> Maer die coninginne quam hem wederomme halen, sonder scaemte hem bider hant nemende, segghende dat si teghen hem te spreken plach, <sup>7</sup> ende aldus dede si hem met cracht neder sitten op haren steert. <sup>8</sup> Ende doe peynsden hi langhe tijt sonder yet te segghen. <sup>9</sup>

Doen sy sach dat hi niet en sprac, wort si bescaemt ende root van verwen ende seyde hem: “Mijn lieve vriendt, en ghedenct u nyet <sup>10</sup> vanden woorden die wi ghisteren te samen hadden?” <sup>11</sup>

---

1. moet: gemoed

2. [hi] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

3. Homburch [1510]: *antwoerde* — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576

4. ¶ Comment la royne de rechef declara son courage a oliuier quelle vouloit quil fist son plaisir delle : et les belles responses doliuier negatiues Le .ix. chapitre

5. LE lendemain matin que oliuier vint a la court et la pres de disner nosa laisser daller vers la royne ainsi quil auoit de coustume affin que aulcunement on ne sapperceust de son affaire

6. et incontinent quil leust saluee affi[n] quil ne se tr[o]uuast seul avecques elle se tyra en la plus grant presse des dames qui pour celle heure y fust

7. plach: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. De redactie Camus leest hier (evenals de redactie Aubert): “quelle vouloit parler a luy”.

8. Mais la royne sans honte le reuint querre et le prist par la main disa[n]t quelle souloit parler a luy et pour ce maulgre luy et a force le fist seoir bas sus la queue. — steert: sleep van haar japon.

9. puy pensa longuement sans rien dire.

10. en ghedenct u nyet: herinnert u zich nog

11. Et quant elle vit quil ne disoit mot elle fut honteuse et rougie Puy luy dist Mon amy aues vous point souenance des deuises que nous eumes hyer ensemble

“Seker, mijn vrouwe,” seide hi, “ick heb den meesten deel vergheten.”<sup>1</sup>

[b4ra] “Ha, mijn vrint, ick en ghevoele<sup>2</sup> niet dat u memorie so cranc is dat ghi soe lichtelick vergheten soudet tgheen datmen u seyt.<sup>3</sup> Maer ick bevoele aen uwe tale dat ghi mijn dinghen bet kent ende siet dan ict u soude moeghen vertrecken.”<sup>4</sup>

“Mijn vrouwe,” seide hi, “ic en weet niet wat ghi seght.”<sup>5</sup>

“Seker,” seyde si, “alderliefste vrient, ten eynde dat ghijt weten soudet, so segghe ick u dat ic alle uwe wesen wille, ende daer om gheve ick mi tot u.<sup>6</sup> Ten is gheen cleyn dinck dat ghi heere sijt van mi ende van minen wille, mar scaemte heeft mi dat langhe tijt doen heelen.<sup>7</sup> Nochtans, alle dinghen after ghestelt, gheve ick u te kennen dat ick u niet en bestae.<sup>8</sup> Daer om moecht ghi van mi als van een andere u vriendinne maken, ende ic van u mijn lief.<sup>9</sup> Ende al soe mogen wi te samen veel goet levens ende solaes hebben.<sup>10</sup> Ende is mi die aventure contrarie ende so hardt dat ghi mijn begheerte weygert, soe sal ick mi selven doden!<sup>11</sup> Ende daer om, mijn alder liefste vrient, aen u staet mijn doot ende mijn leven.”<sup>12</sup>

---

1. Certes madame dist oliuier ie y ay si peu pense que ien ay oublye la plus part. — De vertaler heeft hier, mogelijk als gevolg van een saut du même au même, een deel van de zin overgeslagen: Ik heb er zo weinig aan gedacht dat ik het grotendeels vergeten ben.

2. Jan van Ghelen 1576 heeft hier het zo veel logischer “ghelooue”, maar gelet op de brontekst is “ghevoele” correct.

3. Ha mon amy ie ne sens pas vostre retinue si petite pour oublyer si de leger ce que on vous dit.

4. mais iappercoy a vostre language que vous cognoisses et vees mon fait mieulx que ne le vous sauroye recorder

5. Ma dame dist il ie ne scay que vous voules dire

6. Certes dist elle mon amy et affin que vous le saches ie vous dy que ie veu[l] estre vostre et pou[r]ce ie me donne a vous

7. Ce nest pas chose nouvelle que vous estes seigneur de moy et de ma [b2v] volunte mais crainte et honte le mont fait celer longuement

8. Toutes ses choses arriere mises ie vous metz en memoire que ie ne vous suis rien — u niet en bestae: geen bloedverwant van u ben — Met andere woorden: er is geen sprake van incest als zij een seksuele relatie aangaan.

9. Et pour ce comme a vng aultre vous poues faire de moy vostre amye et moy de vous mon amy.

10. Par quoy nous pourrons auoir beaucoup de bien bon temps et grant soulas ensemble

11. Et si ma fortune mest si aspre et si dure que ma requeste me soit refusee ie me occiray

12. Et pource mon amy en vous est ma mort et ma vie.

Doe was Olyvier meer verwondert dan hi ye gheweest hadde, ende hij antwoerde haer in sulcker manieren: “Vrouwe, ghi segt mi dat ghi mi mint, waer of ic u seer dancke, ende ghi bidt mi dat ick u houde voer mijn vriendinne. <sup>1</sup> Seker, vrouwe, die vrientscap en mochte niet meerder wesen van minen wegen dan si en is, ende <sup>2</sup> als mijn meestersse <sup>3</sup> ende moeder. <sup>4</sup> Ten is oec gheen dienst so groot, ick en soud en om uwen wille volbrenghe, twelck ick oeck sculdich ben te doen. <sup>5</sup> Ick en versta niet hoe ghi so sot sijt dat ghi mi anders begeert te minnen dan een goede vrouwe haer kint sculdich is lief te hebben, want ick hadde veel liever te sterven dan te doen [b4rb] dinghen dye teghen die eere van minen heer vader wesen soud en. <sup>6</sup> Ende waert dat ic anders dede, soe ware die ure mijnre geboerten wel sculdich vermaledijt te wesen.” <sup>7</sup>

---

1. Lors Oliuier fut plus esbay que iamais nauoit este et luy respondit en telle maniere. ma dame vous dites que vous maymes donc ie vous remercy et me pryés que ie vous tiengne pour mamye.

2. ende: maar

3. meestersse: moet hier niet erotisch begrepen moet worden als ‘meestersse van zijn hart’, maar slaat hier op de hiërarchische (stief)moeder - zoon verhouding.

4. certes ma dame lamytié ny pourroit estre touchant ma part plus grande que elle y est Et comme a ma dame et maistresse et mere

5. il nest seruice pour vous ou a vostre commandement que ie ne voulsisse faire ainsi que ie y suis tenu.

6. Je ne entens pas que vous soyés si folle que vostre ymagination soit aultre que de moy aymer aultrement que bonne dame et mere doit aymer son enfant Car ie me tiens tel que iaymeroye mieulx la mort que faire chose que fut contre lhonneur de mon seigneur mon pere ne le voustre

7. Et se aultrement le faisoye lheure de ma naissance deuroit bien estre mauldite.

*Hoe Olyvier mit alle<sup>1</sup> wederseide die begheerte der coninginnen,  
sijnre scoenre moeder, die si aen hem ghedaen hadde van  
onbehoerliker minnen, ende hoe Olyvier van  
baer ghedreyghet was totter doot toe.*

Capittel .x.<sup>2</sup>

Die coninginne seer toornich wesende, verhaelde<sup>3</sup> hair woerden, seggende: “Olyvier, vermaledijt si dine schoonheyt, want si di also verheeft<sup>4</sup> in op gheblasen hoverdicheyt dat ghi versmaet alsulcken coninginne als ick ben.<sup>5</sup> Van nu voerdaen sal die naem van vriendt, dye di van mi ghegheven was ende in mijn heymelicke ghedachte[n]<sup>6</sup> ende in dye verblidenissen mijnre herten gheprent was, bi dine grote wreetheit verwandelt<sup>7</sup> worden in bitterheyt, ende sal<sup>8</sup> di nomen viant ende dootslagher van vrouwen, want du sulste sijn saeke<sup>9</sup> ende moordenaer van mijnre doot,<sup>10</sup> twelck corts wesen sal.<sup>11</sup> Maer dat en sal nyet sijn sonder u scade,<sup>12</sup> want in allen manyren die mij moghelick sijn sullen, sal ict soeken ende vervolghen dijn leeven te vercortene!<sup>13</sup>

---

1. mit alle wederseide: ten stelligste afwees

2. ¶ Comment Oliuier reffusa du tout a la royne sa belle mere la requeste quelle luy auoit faite damour illicite et comme oliuier fut menasse delle iusques a la mort Le .x. chapitre

3. verhaelde: herhaalde

4. verheeft: verheft

5. [b3r] LA royne treffort iree reprint sa parolle en disant Oliuier mauldite soit la beaulte de toy quant ainsi te monte en bombance et orgueil que pour refuser royne telle comme moy

6. Homburch [1510]: ghedachteu

7. verwandelt: veranderd

8. sal: ik zal

9. saeke: oorzaak, reden

10. De vertaling is ongelukkig. Beter ware geweest (overeenkomstig de brontekst): want du sulste sijn [mijn] moordenaer [ende] saeke van mijnre doot

11. desormais le nom damy qui te estoit donne de par moy qui souloit estre en mes secretes pensees / le resioyssement de mon cueur par ton outrage et grant cruaulte sera change a grant amertume : et te nommeray ennemy comme infame non piteable et occiseur de dames Car tu es meurtrier de moy et seras cause de ma mort

12. u scade: schade (en schande) voor u

13. la quelle sera brifue mais ce ne sera pas sans toy. Car en toutes les manieres que possible me sera de abbreger ta vie ie le querray et pourchasseray a mon pouoir. — Homborch [1510]: vercortenen

Ende mij dunct, nae dat ic sterven wille ende ghij dye sake sijt van mijnre doot, dattet reden gheeft datstu sculdich sijste te deilen in mijnre droefheit ende bitterheyt. <sup>1</sup> Nochtans soe biddick Gode dat Hij di vergheven wille die ontellijcke quaden die tot dijnre saken <sup>2</sup> sijn ghescapen toe te comen.” <sup>3</sup> Ende doe seyde si hem: “Stant op van minen sterte <sup>4</sup> ende ganc wech, want onmoghelick waert mi hier langher te sijn int ghesichte vanden luden dat mi-[b4va]nen grooten druck niet gemerct en soude moghen worden!” <sup>5</sup>

Doe stont Olyvier op ende nam [oerlof] <sup>6</sup> vander coninginnen, dye welck in haer camer ghinc, daer si haren rouwe bedreef alsoe seer dat onmogelic waer te vertellen. <sup>7</sup>

Olyvier ghinck totten coninck, sinen vader, ende groete hem. <sup>8</sup> Ende nae dat hi dair een wile geweest hadde, soe q[u]am <sup>9</sup> hi weder in sijn herberghe, ende sijn gheselle met hem, die wel mercte dat sijn broeder al sulcke chier <sup>10</sup> niet en maecte als hi te doen pl[a]ch. <sup>11</sup> So vraechde hi hem wat hem deerde. <sup>12</sup> Ende als hij sach dat hi hem daer of niet segghen en wilde, soe liet hi dat bliven sonder meer te vraghen. <sup>13</sup>

---

1. Et me semble puis que ie veul mourir et que tu es cause de ma mort que raison donne que tu doys participer en ma douleur

2. tot dijnre saken: door uw schuld

3. touteffoys ie prie dieu quil te vuille pardonner les innumerables maux que a ta cause sont tailles de proceder et aduenir

4. sterte: de sleep van haar jurk

5. Et puy luy dist lieue toy de dessus ma queue et ten va car impossible me seroit destre icy plus longuement a la veue des gens que mon grant deul ne fut apperceu

6. [oerlof] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. Lors oliuier se leua et prist conge de la royne la quelle sen alla en vne sienne petite chambre ou elle demena son deul tant merueilleux que impossible seroit de le recorder

8. Oliuier alla vers le roy son pere et le salua

9. Homburch [1510]: qnam

10. al sulcke chier niet en maecte: niet zo vrolijk was — Het tonen van een blij gezicht is een hoeksteen van een ‘hoofse’ levenshouding.

11. Et apres ce quil y eust este vng espace sen reuint en son hostel et son compaignon auecques luy qui bien cogneut que son frere ne faisoit pas la chere acoustumee — Homburch [1510]: plech

12. si luy demanda qui le mouuoit.

13. Et quant il vist quil ne luy en vouloit rien dire. il se pasa den enquerre plus auant



Ende alle dien dach bleef hij in sijn herberghe ofte logijs. <sup>1</sup> Ende om sijn onghenoechte te d[ec]ken, <sup>2</sup> soe gaf hi den volcke te verstaen dat hi niet wel te passe <sup>3</sup> en was, ende dat hij wat siec was, om welcke sake sijn gheselle seer toornich <sup>4</sup> was. <sup>5</sup> Mer het was hem onmoghelick te beteren. <sup>6</sup> Nochtans en wilde hi van hem niet gaen. <sup>7</sup>

Mer na dat avontmael soe bat hem Olyvier dat hi doch gaen wilde biden coninck ende den vrouwen o[p] <sup>8</sup> dien avont ende hem onderhouden sonder eenighe woerden te maken van sijnre siecten. <sup>9</sup>

Artus, om die begheerte van sinen broeder, was te vreden daer te gaen, ende hi seyde hem: “Mijn broeder, ghij wilt dat ick te hove gae. <sup>10</sup> Ende <sup>11</sup> om dattet late sijn sal als ic weder comen soude, so soude ic u moghen ontwecken. <sup>12</sup> Daer om wil ick op dese tijt goeden nacht segghen. <sup>13</sup> Ende ic bidde Gode dat Hij u goede ruste gheve als dat uwe siecte morghen verlicht moet wesen, alsoe ic beghere.” <sup>14</sup>

---

1. tout le dit iour demoura en son hostel

2. Homburch [1510]: denken — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

3. te passe: in orde

4. toornich: de ongelukkige vertaling van trescourroce — beter ware geweest: geschokt, zwaar aangedaan, zeer onaangenaam getroffen

5. Et pour courir son desplaisir donnoit a entendre aux gens quil nestoit pas en bonne sante et quil estoit vng petit malade Pour laquelle chose son compaignon estoit trescourroce.

6. Mais impossible luy estoit de lamender. — te beteren: hem zich beter te laten voelen

7. ce nonobstant ne se vouloit bouger de aupres de luy

8. Homburch [1510]: om — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

9. Mais apres souper oliuier luy requis quil voulsist aller vers le roy et les dames pour celuy soir et se entretenir sans faire mention de sa maladie et que a sa venue le troueroit couche

10. Et pource artus a la requeste de son frere fut contant de y aller Et luy dist mon frere vous voules que ie aille en court

11. Ende: Maar

12. Et pource qui sera trop tart et que a ma venue ie vous pourroye esueiller — ontwecken: wakker maken

13. pour ceste heure ie vous diray bonne nuyt

14. ie prie a dieu quil vous doint bon repos tel que vostre maladie puist estre demain allegee comme ie le desire.

Ende al gaende seyde hi <sup>1</sup> dat hi van dier nacht niet met hem en soude comen slapen. <sup>2</sup> Doe nam hem Olyvier in sinen armen, die tra-[b4vb]nen in dye oghen hebbende, ende seyde tot Artus dat hi te lange bleef, ende dat die dansen begonnen waren. <sup>3</sup>

Artus die mercte wel dat sijn broeder die tranen in die oghen hadde, waer of hi hem seer verwonderde, want hi kenden alsoe dat hi wel wiste dat Olyvier geen man en was hem te mistroesten om een cleine sake. <sup>4</sup> Nochtans liet hijt al onghemerct ende nam oerlof ende ghinck van daer in groter ongenoechten ende clachten. <sup>5</sup>

Halaes, hadde hi noch gheweten dye sake waer omme sijn gheselle trorende was, sine onghenoechte soude hem ghedubbeleert hebben gheweest, want nie sint en sach hi hem totter tijt toe dat elc van hem beyden gheleden ende gedoecht hadde grote pine ende moyenissen, als ghi hyer nae noch wel horen sult. <sup>6</sup>

---

1. Ende al gaende seyde hi dat hi van dier nacht niet met hem en soude comen slapen: En terwijl Artus wegging, zei Olyvier (tegen Artus) dat hij die nacht niet bij hem zou komen slapen. — Blijkbaar deelden zij dezelfde slaapkamer.

2. Et soy partant luy dist que pour celle nuyt ne coucheroient pas ensemble

3. Lors oliuier lemrassa les larmes aux yeulx et dist a artus quil demouroit trop et que les dances estoient commencees

4. Artus aperceust bien que son frere auoit la larme a loeuil dont il se donna grant merueille. Car il le cognoissoit tel quil nestoit point homme pour soy desconforter de peu de chose.

5. touteffoys nul semblant nen fist. mais prist conge et se partist de la en grans regretz

6. Las encore sil eust sceu a quoy son compaignon pensoit son mal luy fust redouble car oncques puis ne le veit iusques chascune des parties eut souffert maintes grans peines et trauaulx ainsi comme orres cy apres.

*Hoe Olyvier alleen in sijn camere bleef, daer hi menighe beclachten dede, ende vanden brief dye hi screef an sinen gheselle, ende waer an dat hi weten soude oft wel mit hem ware ofte qualicken.*

[Capittel] <sup>1</sup> .XI. <sup>2</sup>

Olyvier aensiende dat sijn gheselle wech ghegaen was, bleef hi in groten ghepeynsen. <sup>3</sup> Ende een wijlken daer nae seyde hi tot sinen camerlinck dat hi te bedde wilde gaen, ende dat hi <sup>4</sup> uut dede alle die gheen die inder cameren waren, want hi en wilde van dier nacht niemant daer in hebben, ende dat hij hem dede hebben papier ende int. <sup>5</sup> Ende als elck van sinen gheselscappe ghescheiden was ende datter niemant gebleven en was dan sijn knape, so ontclede hi hem ende ghinc te bedde. <sup>6</sup> Daer nae seyde hi tot sinen camerlinck: “Vriendt, ghaet ghi van hier ende en coemt taventmeer niet weder, want bi mi eenighe persoen slapen [b5ra] wil, die nyet ghekent weesen en wilt van u noch van anderen!” <sup>7</sup>

Die camerlinc dede tghebot van sinen meester. <sup>8</sup> Hi schey[de] <sup>9</sup> van daer ende track dye dore nae hem toe. <sup>10</sup> Ende als Olyvier aldus alleene in dye camere was, soe en soude gheene herte mogen peynsen noch dencken, noch geen tonghe moghen uut spreken die deerlijcke ende

---

1. Homburch [1510]: Exempel xi.

2. [b3v] ¶ Comment Oliuier tou[t] soulet demoura en sa chambre ou il fist plusieurs regres. et de la lettre quil rescrist a son compaignon. et a quoy y deuoit cognoistre sil luy venoit que bien.

3. Oliuier voyant son compaignon party demoura moult pensif.

4. hi: de camerlinck

5. et puy tost apres dist a son varlet de chambre quil se vouloit coucher et quil fist vuider tous ceulx de la chambre. car il ny vouloit que luy pour ceste nuyt Et que avecques ce luy fist finance dencre et de papier.

6. Puy quant chascun fut de sa compaignie party et quil ny auoit personne demoure que le varlet il se desabilla et coucha

7. et puy luy dist Mon amy pars dycy et ne reuiens meshuyt. car aulcune personne veult coucher avecques moy qui pas ne veult estre cogneu de toy ne daultroy.

8. Le dit varlet fist le commandement de son maistre.

9. Homburch [1510]: scheyt — Jan van Ghelen 1576: schiet

10. il se partit et tyra luys apres luy

jammerlicke clachten die hi met sij[n]re <sup>1</sup> alre droefster herten ende met sinen mont dede. <sup>2</sup> Eerst beclaechde hi die grote doechden ende eere ende geselschappen die hem in dat lant ghedaen hadden gheweest. <sup>3</sup> Daer [n]a <sup>4</sup> dat bitter liden ende dye groote droefheyt die tot sijnre saken gescapen waren toe te comen, soe wel aen den coninc, sinen vader, als ae[n] <sup>5</sup> sinen geselle, ende int ghemeen alden ghenen vanden lande, van welcken hi seer ghemint ende lyeftaellich was, ende aldus was hem die sake veel te swaerder. <sup>6</sup> Ende nyet teghenstaende soe beryet hi hem ende dochte hi wech te reysen ende te beghe[v]en <sup>7</sup> landen, possessien ende eeren, segghende dat die tijtlicke dinghen niet en sijn te gheliken biden gheesteliken, die nemmermeer eynde en nemen, ende dat hi nyet sculdich en ware soe veel te houden van sinen stinckenden lichame, twelc gemaect was in deser werelt omme te wesen verrottinghe ende spijsse der wormen, als hij ware van sijnre eeren. <sup>8</sup> Ende sijn siele ware ghescapen in die Helle te wonen, waert dat hi consenteerden den verdomelijken wille vander coninginnen, sijnre schoenre moeder. <sup>9</sup> Ende om alle dese saken docht hem dattet beter ware dat hi van daen reysde meer vroech dan laete, want hij en

---

1. Homburch [1510]: sijure

2. Et lors que oliuier se trouua seul en sa chambre il ny a cueur qui peust penser ne langue qui peust dire les piteux et innumerables regres que de son tresdoulereux cueur et de sa bouche faisoit.

3. Premier regretoit les grans biens honneurs et compaignies qui en celuy pays luy auoient este faitz

4. Homburch [1510]: ua

5. Homburch [1510]: aeu

6. Apres la tresgrande et amere douleur qui a sa cause estoient apparans de proceder et venir tant enuers le roy son pere comme a son compaignon Et en general tous ceulx du pays dont il se sentoit tant cher et ayme que la chose luy en estoit plus griefue

7. Homburch [1510]: beghenen

8. Et nonobstant il se delibera et conclut de partir et abandonner terres possessions et honneurs disant que les choses mondaines ne sont de nulle [b4r] comparaison aux espirituellen qui iamais ne finent et quil ne deuoit pas tant tenir sa charoigne qui estoit faite en ce monde pour estre pourriture et viande aux vers comme il faisoit son honneur

9. et son ame la quelle seroit taillee de habiter en e[n]fer se il creoyt la damnable volonte de la royne sa belle mere

hadde geen betrouwen inder coninginnen, aenghesien ende ghemerct dye wo[o]rden <sup>1</sup> die si tot hem gh[e]seyt <sup>2</sup> hadde. <sup>3</sup>

[b5rb] Doe nam hij papier ende began te scriven eenen brief die aen sinen geselle comen soude, inden welcken nae dat alle groetenissen seer properlick gheset waren, ghescreven stont als dat hi om sekere saken wech ghereist was, hem byddende seer naerstelic dat hijt hem vergeven wilde dat hi hem niet te kennen gegeven en hadde, want het hem ongenogelick geweest hadde <sup>4</sup> in sijnre tegenwoerdicheyt van hem te scheiden ofte oerlof te nemen. <sup>5</sup> Ende niet teghenstaende al vervreemde hij hem vanden oghen, hij en vervreemde niet vander herten, want in wat plaetsen dat [hi] <sup>6</sup> ware, dat hi hilt hem voor sinen broeder ende vriendt, ende nemmermeer en soude hi hem vergheten. <sup>7</sup> Daerna [b]adt <sup>8</sup> hi hem dat hi sijn groetenisse ende recommendacie oetmoedelijken doen wilde aen den coninck ende aender coninghinnen ende voort aen al den gheenen dye nae hem vraghen ende vernemen soudent. <sup>9</sup> Voort soe screef hi hem: “Mijn broeder, om dat ic nyet en weet wanneer ick u weder sien sal, soe late ic u dese ghelassen fyole, <sup>10</sup> dye welcke vol is van claren water, alsoe ghi sult moghen sien. <sup>11</sup> Aldus bidde ick u dat ghijse alle daghe eens aensien

---

1. Homburch [1510]: worden

2. Homburch [1510]: ghaseyt

3. Et pour toutes ses choses luy sembloit qui valoit mieulx quil partist tost que tart Car il nadioustoit plus nulle fiance en la royne veu et considere les parolles quelle luy auoit dites

4. Homburch [1510]: hadden

5. Lors prist le papier et commença a escrire vne lettre la quelle sadressoit a son compaignon Esquelles apres les recommandations faites tant admirables comme faire se peult il va mettre comme pour certaines causes il se estoit departy en luy pryant tresacertes et le mieulx quil pouoit quil luy vouldist pardonner se de ce nauoit este aduertie Car certes impossible luy eust este que en sa presence se eust peu esloigner de luy ne faire departie

6. [hi] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. et ce nonobstant sil sesloignoit de loeil il ne se[s]loignoit pas de cueur Car en quelque pays ou lieu quil fust il se tenoit son bon frere et amy ne que iamais de sa part ne loubliroit

8. Homburch [1510]: hadt

9. En apres luy prioit quil vouldist faire ses recommandation treshumblement enuers le roy / la royne et tous ceulx qui apres luy demanderoient

10. fyole: fles, karaf

11. Et puy luy mist dessus mon frere pour ce que ie ne scay quant ie vous reuerray ie

wilt ter liefden van mi, want hebbic eenige quade aventuere, dat water datter in is sal verwandelen ende swart [van verwen] <sup>1</sup> worden, twelcke sijn sal een teyken van mijnder ongenoechten. <sup>2</sup> Ende dan, mijn alre ghetrouste broeder ende gheselle, soe byd ick u om die groote vrientscap ende broederscap van u ende van mi, ist dat dye saeke alsoe ghevalt, dat ghi vertrecken wilt ende nemmermeer rusten totter tijt dat ghij nyeumare van mi hebt. <sup>3</sup> Mijn lieve geselle, aen u alleen is alle mijn hope ende toeverlaet in deser werelt. <sup>4</sup> [b5va] Anders niet mijn lieve broeder en weet ic u te scriven dan ghi seker sijt dat ic al uwe sterven sal. <sup>5</sup> Ick bidde onse Heere dat Hi u verlenen wille alsoe veel doechden ende gracien als mijn herte begheert.” <sup>6</sup>

---

vous laisse ceste petite fiolle de voirre laquelle est plaine de eau clere comme vous porres veoir /

1. [van verwen] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd op basis van Jan van Ghelen 1576.
2. si vous prie quelles soit tous les iours regardee de vous vne foys pour lamour de moy. car se iay aulcune maulaise aduventure ceste eau qui dedens est se changera et deuiendra de couleur noire qui sera signe de mon desplaisir
3. Et lors mon tresloyal frere et compaignon ie vous prie que pour la grant fraternite et amytie de vous et de moy se la chose ainsi aduint vous ve[u]illes partir et non iamais arryster iusques a tant que vous ayes nouvelles de moy
4. Mon compaignon en vous est ma seulle esperance en ce monde.
5. Aultre chose mon frere ne scay que vous rescryre fors que soys seur que ie mourray vostre.
6. Ie prie a nostre seigneur quil vous doint autant de bien et de grace que mon cueur le desire.

[b5vb] *Hoe Olyvier heimelic vertrac ende wech reysde alleen so[n]der<sup>1</sup>  
geselschap, ende hoe hi quam op een havene vander zee,  
daer hi een scip vandt, daer hi in tradt met eenen  
anderen ridder, die hi daer op  
dier havenen vandt.*

Capittel .XIJ.<sup>2</sup>

[b5va] Ende als den brief ghescreven was, cleede Olyvier hem selven haestelick.<sup>3</sup> Ende als hi ghereyt was ende geleer[s]t<sup>4</sup> ende tswaert aen sij[n]<sup>5</sup> side gegordt hadde, so quam hi nederwaert omtrent der middernacht ende ghinck op sijn stalle, daer hi op die tijt nyemant in en vandt, waer om hi te heymelicker ende te ghemackeliker sinen wille dede ende volbrochte.<sup>6</sup> Ende hi nam vanden paerde tgeene dat hem best genoechde, twelck hi sadelde ende breydde ende satter op.<sup>7</sup> Mer alsoe en wast niet eer dat hi wech reysde, hi en liet den bryef ende die fyole in sijn camere ter plaetsen daermense eerst soude moghen vinden.<sup>8</sup> Ende hi hadde ghenomen een borse, in welc hi gedaen hadde duysent nobelen oft dubbele van Castillen ende oec eenighe cleyne juwelen, die nyet soe groot van hoopen en waren als tghelt, mer beter ende costelijcker.<sup>9</sup>

Olyvier wech [b5vb] ridende, [v]ant<sup>10</sup> dye poerte vander steden open, want ter plaetsen daer die coninc, sijn vader, was, op die tijt gheen

---

1. Homburch [1510]: souder

2. ¶ Comment oliuier se partit seul sans compaignie et vint a vng port de mer ou il trouua vne nef ou il monta auecques vng cheualier quil trouua Le .xij. chapitre

3. LEs lettres faites oliuier se vestit et abilla

4. Homburch [1510]: geleert — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

5. Homburch [1510]: sij

6. et lors quil fut prest et heuse lespee au couste il descendit bas a lheure de mynuit et vint en son estable la ou arme ne demoura pour ceste heure et pour ce plus a son aise et secretement fist son vouloir

7. et prist de ces cheuaulx celuy qui mieulx luy plust le quel il cella et puys monta dessus

8. mais ce ne fut pas que auant son partement il ne mist la lettre et sa fiolle en sa chambre au lieu que mieulx luy sembloit propice pour la plus tost trouuer

9. et si auoit prist vne bourse en la quelle il y auoit mille nobles ou doubles de castille et aulcunes petites bagues qui nestoient pas de si grant mont qu[e] argent et si valloient bien autant.

10. Homburch [1510]: want

poerten ghesloten en waren, om dat in die tijden gheen oerloghen en waren. <sup>1</sup> Ende aldus mochte hi te heymelijcker sijn dinghen doen, ende oeck omme tlicht vander manen, die doen seer claer scheen. <sup>2</sup>

Als Olyvier aldus eene weynich buten der steden ghecomen was, soe keerde hij hem omme ter steden waert daer hi uut ghesceiden was, ende seyde: “Ha, coninc van Castyllen, du <sup>3</sup> verlieste in deser nacht dinen sone, ende du, edel conincrijcke, ve[rl]ijeste <sup>4</sup> dinen erfgenaem, ende ghi, mijn broeder, verlyest u trouwe geselle.” <sup>5</sup> Ende van daer nam hi oerlof aen hem luden, segghende: “Vrouwen ende joncfrouwen, ad[i]eu, <sup>6</sup> ende du pallays, int welcke ic mijn voetsel van joncx ghenomen hebbe. <sup>7</sup> Ic bidde Gode dat Hi di bescherme van alle [b6ra] quaden e[n]de <sup>8</sup> alle dye in di wonende sijn. <sup>9</sup> Ende wilt die coningin[n]e <sup>10</sup> bekeren <sup>11</sup> en[de] <sup>12</sup> die kennisse gheven dat die haeticheyte die si op my heeft, haer nyet en come uut rechtvaerdiger saken.” <sup>13</sup>

Doe dese sprake gheyndt was, stelde hij sijn paert te weghe, al veghende sijn oghen met sinen mantel, die al nat worde van sijn overvloedighe tranen. <sup>14</sup> Ende hi en hielt niet op van rijden totter tijt

---

1. Il trouua la porte de son hostel ouuerte et si estoit pour ceste heure le roy son pere en lieu ou il ny auoit nulles portes fermees pour ce que en ce temps [b4v] ny auoit nulles guerres

2. si exploita plus a son aise a la clarte de la lune qui belle et clere estoit

3. Jan van Ghelen 1576: ghi — enzovoort

4. Homburch [1510]: verblijeste

5. Et lors que oliuier se trouua hors et vng petit esloigne de la ville il retourna sa tresbelle face enuers le lieu dont il estoit party Et dist ha roy de castille tu pers en ceste nuyt ton filz. Et toy tresnoble royaulme tu pers ton heritier / et vous mon frere perdes vostre lealle compaignye

6. Homburch [1510]: Adeu

7. Et de la prist conge deulx en disant. dames et damoiselles a dieu. et toy pallays auquel iay pris ieune nourriture.

8. Homburch [1510]: eude

9. Je prie a dieu quil vuille garde[r] de tous maulx ceulx qui dedens toy sont demourans et habitans.

10. Homburch [1510]: coninginue

11. bekeren: doen terugkeren van haar dwaling, tot inkeer brengen

12. Homburch [1510]: en-

13. Et la royne vuille reduire et donner cognoissance que la hayne quelle a vers moy ne luy procede pas a iuste cause

14. Lors les parolles finees tyra son cheual au chemin en torchant ses yeulx de son



toe dat hij quam in een cleyn dorpken an een havene vander zee, dat niet verde <sup>1</sup> van daer en was. <sup>2</sup> Ende hij quame soe wel te passe <sup>3</sup> dat hij daer eenen groten heere vandt die sonder vertrecken <sup>4</sup> wech varen soude, ende hadde met hem eenen edelen ridder uut verden landen, die oec daer binnen was met meer ander heeren, ende sy wilden reysen nae Constantinopolen. <sup>5</sup>

Olyvier vrae[c]hde <sup>6</sup> den scipper of hi hem mede mit den anderen voeren wilde omme wel te betalene. <sup>7</sup>

Hij antwoerde: “Neen.” <sup>8</sup> Maer nochtans, doer die begherte vanden ridder die daer binnen was, soe was hi t[e] <sup>9</sup> vreden. <sup>10</sup>

Ende Olyvier gaf hem sijn paert sinen wille mede te doen, ende ghinc binnen. <sup>11</sup> Ende als den vloet vander zee gecomen was, soe reysde Olyvier alleene sonder gheselschap van sinen volcke. <sup>12</sup> Ende si maecten hem selven onderlinghe vrienden inden wille Gods, ende Olyvier bat Gode dat Hi hem luden gave goede aventuere, want hi des wel noot hadde, als ghi noch horen sult. <sup>13</sup>

---

manteau au qui tout mouille estoit de labondance de ses lermes.

1. verde: ver (weg)

2. Et ne fina de cheminer iusques a tant quil vint a vng petit village et poure petit port de mer qui nestoit pas fort loing de la :

3. te passe: op het juiste moment

4. sonder vertrecken: elk moment

5. et si bien vint et [a] si bonne heure quil trouua vng grant seigneur lequel se deuoit partir de la et auoit avecques luy v[n]g tresgentil cheualier estrangeur qui ia estoit dedens avecques aulcuns aultres gentilz hommes et vouloient tirer vers la ville de constantinoble.

6. Homburch [1510]: vraehde

7. Oliuier demanda au marinier sil le vouloit mener avecques les aultres pour bien estre paye. — omme wel te betalene: tegen goede betaling

8. il respondit que non.

9. Homburch [1510]: to

10. mais touteffoys a la requeste du cheualier qui ia dedens estoit il se contenta

11. et luy donna oliuier son cheual pour en faire sa volunte Puy entra

12. et la mer venue sen partit oliuier tout soulet de toutes gens [b5r] de sa compaignie.

13. Tant le firent amys en la volunte de nostre seigneur qui luy donna bonne rencontre et bonne aduventure car bon besoing en eust comme oyr pourres cy apres

Mer nu sullen wy een weynich van hem swighen ende bevelen hem in Gods bewarenisse vanden wijnde ende vander zee, Gode biddende dat Hise brengen wille ter goeder havenen ende herberghen. <sup>1</sup>

---

1. de luy vous lairrons le parler en le l[a]issant aller en la garde de dieu du vent et de la dicte mer que a bon port les veuille conduire.

*Hoe Artus van Algarbe quame inder cameran van sinen broeder  
Olyviere, [b6rb] die welcke groten rouwe bedreef van  
sinen wech reysen ende vertrecken.*

Capittel .XIIJ. <sup>1</sup>

Nu hebt ghi gehoort hoe Olyvier, soone vanden edelen coninck van Castyllen, des nachtes wech ghereyst was. <sup>2</sup> Ende als dye morghenstont ghecomen was, quaemen sijn dienaers tot dier uren vanden daghe, als si ghe[w]oenlicke <sup>3</sup> waren, voor die doere vander cameran om te wesen ten opstaen van <sup>4</sup> haren meester. <sup>5</sup> Ende si vonden dat sijn camerlinck nyet binnen en was, maer buten die doere, waer of si hem allen seere verwonderden. <sup>6</sup>

Si waren soe langhe voer die camere dat dye ure vander maeltijt seer nakende wort. <sup>7</sup> Sijn eerste camerlinck vandt dit gheselschap voer die doere, dye noch nyet binnen gheweest en hadden, ende hi vraghede den knapen ende dienaren vanden nieumaren of tidi[n]ghen. <sup>8</sup> Doe quam hi ter spraken anden gheenen dien Olyvier des avonts hadde bevolen wech te gaen uuter cameran, ende vraechde hem waer omme dat hi nyet in die camer en ware, ende oeck of sijn heere, sijn meester, bereit <sup>9</sup> was. <sup>10</sup>

---

1. ¶ Comment Artus dalgarbe vint en la chambre de son frere. Oliuier qui mena grant deul de sa departie. Le .xiiij. chapitre

2. ASses pres aues oy le departement de oliuier filz au roy de castille.

3. Homburch [1510]: gheuoenlicke

4. Jan van Ghelen 1576: bi

5. puy quant se vint le matin ses seruitours lesquelz le iour venu a leure accoustumee vindrent a lhuy de la chambre pour estre au leuer de leur maistre

6. et trouueren[t] son sommelier de corps qui nestoit pas dedens. mais estoit hors lhuy de quoy se donnerent grans merueilles

7. Le temps pendan[t] quilz estoient deuant la chambre et que lheure du disner sapprochoit fort — Jan van Ghelen 1576: nakende was.

8. son premier chambrelan trouua ceste compagnie deuant lhuy qui encore pas entrez ny estoient. Si enquist et demanda aux varles des nouuelles — Homburch [1510]: tidighen

9. bereit: klaar (om te gaan)

10. et adressa ses parolles a celuy a qui oliuier auoit le soir deuant commande de party[r] et luy demanda pour quoy il nestoit dedens la chambre et auecques ce se monseigneur leur maistre estoit prest.

Hi antwoerde: “Ick en was vander nacht daer nyet. <sup>1</sup> Daer omme en weet ick nyet of hi bereit is ofte nyet, want ghister avont, als hi slapen ghinc, beval hij mi uuter cameren te gaen, ende niet weder te comen ter tijt toe dat hijt mi weten dede. <sup>2</sup> Ende daer om liet ick mijn slotelen in die camer, ende alsoe en hebbe ick nyet dorren cloppen op dat ic hem niet toernich maken en soude. <sup>3</sup> Mer ghi soudt wel cloppen aen die dore ende hem ropen, want hi en is noch niet bereit, ende van desen dage en sal hi geen misse horen.” <sup>4</sup>

Doe clopt[e] <sup>5</sup> de ridder an de dore, mer niemant en antwoer-[b6va]de hem, want daer niemant in en was. <sup>6</sup>

Als dit een wile gheleden was ende Artus misse gehoord hadde, so quam hij om te sien hoe hem sijn broeder die nacht ontdragen <sup>7</sup> hadde. <sup>8</sup> Ende als hi hoorde datter noch nyemant in die camere geweest [en] <sup>9</sup> hadde, so hadde hi anxt dat hi eenich letsel hebben mochte vander sieckten dye hi des daechs te voren gehadt hadde. <sup>10</sup> Soe riepe hi een van sijn knapen die die slotelen droech van desen doren, also meer noch min als Olyvier en dede, want gheene van hem beiden en hadde mer een camere, <sup>11</sup> ende hi dede die dore op doen,

---

1. Il respondit ie ny fus ennuyt

2. et ne scay sil est prest ou non : Car hyer au soir quant il se coucha il me commanda de par[t]ir de sa chambre et de non reuenir iusques ad ce quil le me feroit assaouir.

3. Et pour ce ie laissay mes clefz dedens sa chambre et si nay ose encore frapper a lhuyt [b5v] affin quil ne fut mal content de moy

4. Mais vous feriez bien de heurter a lhuyt et de lappeller. car sil nest prest de ceste heure il norra meshuit messe

5. Homburch [1510]: clopt

6. Le cheualier commenc[a] a heurte[r] a lhuyt mais nul ne luy respondit Comme en celuy lieu ou nauoit personne

7. die nacht ontdragen hadde: de nacht doorgekomen was

8. y fut longue espace pendant laquelle artus qui ia [a]uoit oy messe vint pour veoir en quel estat son frere se estoit porte en ceste nuyt.

9. [en] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

10. Et quant il sceut que encore nul ny auoit entre il fist doubte que son compaignon neust aulcun grant empchement a cause de la maladie du iour

11. Want zij sliepen altijd op dezelfde kamer.

ende daer nae traet <sup>1</sup> hij alleen daer in ende sloot dye dore nae hem toe. <sup>2</sup>

Als hi in die camer quam, ghinck hij totten bedde van Olyvier, in welcke hi niemant en vant, waer of hij soe seere versaecht <sup>3</sup> was datte[t] <sup>4</sup> wonder was, ende hi begonste te soken in allen siden, als in die heimelichey <sup>5</sup> ende ander sins. <sup>6</sup> Ende als hi hem niet en vandt, so wort hi soe onghenoechtelicke, <sup>7</sup> ende hij en wiste wat peynsen. <sup>8</sup>

Ende als hi al peinsende op dese sake achter <sup>9</sup> die camer ginc wandelen ende hier ende dair siende was, soe wort hi die fyole <sup>10</sup> van sinen gheselle siende, welcke hij oeck op andere tijden wel ghesien hadde. <sup>11</sup> Ende aldus quam hi daer bij ende namse in sijn hant, ende mits dat hi die fyole op nam, sach hi den brief die Olyvier, sijn gheselle, aen hem ghescreven hadde. <sup>12</sup> Doen name Artus den brief ende begonsten te lesene. <sup>13</sup> Ende doen hi dye kennisse hadde ende wiste dat inhouden ende verstant <sup>14</sup> van dyen, al hadde hem alle tribulacien ende onghenoechten te voren ghecomen die hi ye binnen sine[n] <sup>15</sup>

---

1. Jan van Ghelen 1576: trac

2. Si appella lung de ses varles de chambre qui pourtoit les clefz de cest huys ainsi et ne plus ne moins que celuy de oliuier faisoit Car iamais eulx deux nauoient que vne chambre et fist ouurir lhuys et puy entra seul en fermant lhuys apres luy.

3. De vertaling “versaecht” in plaats van ‘verwonderd’ (zoals eerder in capittel .IX.) voor “esbays” (esbahy) wordt niet gestaafd door het *MNW*. Dezelfde curieuze vertaling komt ook voor in de capittels .XVI., .XX.-.XXI. en .XL.-.XLIIJ.

4. Homburch [1510]: datter — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

5. heimelichey: toilet

6. Quant il se trouua en la chambre la premiere chose quil fist fut de venir au lit / au quel il ne trouua personne de quoy [f]ut tant esbays que dure merueille Et commença a chercher et querir de tous costes tant au retrait comme aultre part.

7. onghenoechtelicke: misnoegd

8. Et quant il vit quil ne trouuoit riens il fut tresdesplaisant et ne sauoit que penser

9. achter die camer: door de kamer heen

10. fyole: fles, karaf

11. Et ainsi comme il se pourmenoit aual la chambre pensant en cest affaire il regarda et cheosit la fiolle de son compaignon que aultreffoys auoit veue

12. si s'approcha pres et la prist en sa main et en la prenant apperceut la lettre et bien cogneut que escrip[t]e estoit de la main de son compaignon

13. s[i] la prist et la commença a lire /

14. inhouden ende verstant: inhoud en strekking

15. Homburch [1510]: sine

leven hadde gehadt, soe en so[u]de <sup>1</sup> hi niet ghehadt hebben dat honderste deel vander droofheden dye hij op [b6vb] dier uren hadde. <sup>2</sup> Ende dat herte was hem soe seer besloten dat hi van node hem selve[n] <sup>3</sup> moeste laten vallen op eene bedde, ende daer dede hi sijn clachten soe verdrietelicke ende beclaelicke dattet jammer gheweest hadde om hem te horen. <sup>4</sup> Ende hi seide: “Halaes, mijn broeder ende gheselle, seker, ick en ghelove nyet, hadde ghi mi soe volmactelic ghemint als ic u doe, ghi hadt mi wel laten weten die sake van uwen wech reysen. <sup>5</sup> Ende seker, het hadde mi onmoeghelic geweest van u te scheiden als ghi van mi gesceiden sijt. <sup>6</sup> Halaes, mijn broeder, ick weetet wel van uwen wegghen dat ghi sonder grote redene nyet wech ghereyst en sijt. <sup>7</sup> Ende seker, ic en hadde u niet mesdaen noch teghens u verdien[t], <sup>8</sup> haddet u beliefte gheweest, ick en haddes wel een[s] <sup>9</sup> deels moghen weten van uwer onghenoechten. <sup>10</sup> Waert mi moghelicke te weten, ick soude inden wille sterven ofte ghij soudet ghewroeken sijn tot uwer begheerten. <sup>11</sup> O, alder edelste conincx sone, dye ghesonden biste vanden Hemele tot salicheyt ende provisie <sup>12</sup> van desen lande, wat sal seggen die droevighe coninc, dijn vader, ende

---

1. Homburch [1510]: sonde

2. et lors quil sceut et cog[n]eut le contenu dycelle se toutes les douleurs et desplaisiers que onques en sa vie eut luy fussent reuenues en auant. si neust il pas heu la centyesme partie de douleur et corroux quil eust pour ceste heure

3. Homburch [1510]: selueu

4. et eut le cueur si serre que force luy fust de soy laisser cheoir sur la couche Et lors se commença a complaindre si douloureusement que grant pitie eut este de lecuter.

5. Et disoit helas mon seigneur mon frere et compaignon certes ie ne croys pas que se vous meussies tant parfaitement ayme comme moy vous que vous ne me eussies fait sauoir vostre departement

6. Et certes impossible meust este de faire de vous la departie ainsi que de moy aues fait

7. Helas mon frere ie cognoys bien tant de vous que nestes pas party sans grande occasion

8. Homburch [1510]: verdiente — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

9. Homburch [1510]: eene — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

10. Et certes ie ne vous auoye pas meffait ne desserui vers vous que se vostre plaisir eust este que ie neusse peu sauoir vne partie de vostre desplaisir.

11. Et se possible mestoit de le sauoir ie mourroye en la peyne ou vous series venge a vostre volunte.

12. provisie: hulp

mijn vrouwe mijn moeder, die u soe sere beminden, als si u niet vinden en sullen?”<sup>1</sup>

Ende dyt segghende bleef hi beswijmt ende in onmachte midts der grooter bittere droefheyte die hi hadde.<sup>2</sup> Ende dye hem in desen scine<sup>3</sup> hadde sien liggen, [hi en]<sup>4</sup> soude anders niet geweeten hebben, hij en hadde doot gheweest.<sup>5</sup>

---

1. Tresnoble filz de roy la prouision enuoyee des cieulx pour le salut de ce pays apres vostre partement que dira le tresdolent roy vostre pere et ma dame ma mere qui tant vous aymoient

2. Et en ce disant par la tresamere douleur quil sentit force luy fut de soy pasmer

3. in desen scine: zo

4. Homburch [1510]: ende — Jan van Ghelen 1576: hi en

5. et qui en celuy estat leust veu on leusse plustost iuge mort que vif.